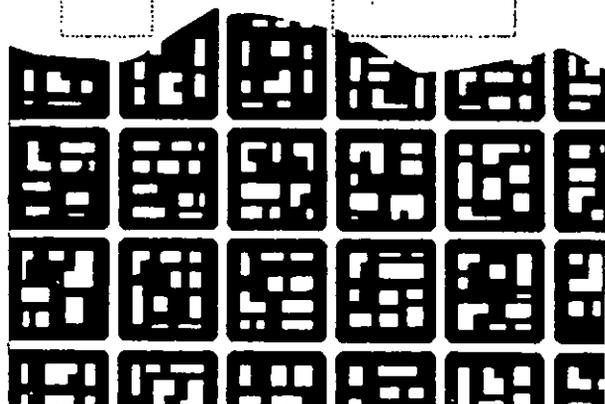
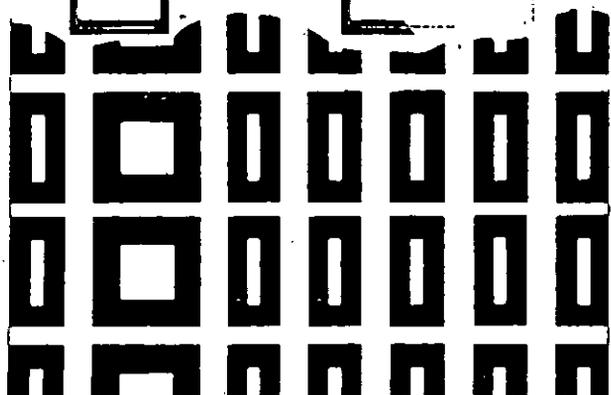


EPFL - FADU

1986 - 1989

**3 ANNÉES DE COOPÉRATION
3 AÑOS DE COOPERACIÓN**



EPFL - FADU

CONVENIO DE COOPERACION
CIENTIFICA

ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE
DE LAUSANNE

FACULTAD DE ARQUITECTURA
DISEÑO Y URBANISMO

TRES AÑOS DE COOPERACION
1986 - 1989

1912

1. The first part of the book is devoted to a general survey of the history of the world from the beginning of the world to the present time.

2. The second part of the book is devoted to a general survey of the history of the United States from the beginning of the world to the present time.

3. The third part of the book is devoted to a general survey of the history of the United States from the beginning of the world to the present time.

4. The fourth part of the book is devoted to a general survey of the history of the United States from the beginning of the world to the present time.

UNESCO - DECENNIE MONDIALE DU DEVELOPPEMENT CULTUREL

La 3e session du Comité intersectoriel de l'UNESCO pour la "Décennie Culturelle", tenue à Paris le 31 juillet 1989, a pris la décision de reconnaître officiellement en tant que "activités - décennie " le projet N° 232 "Convention de Coopération Scientifique EPFL-FADU".

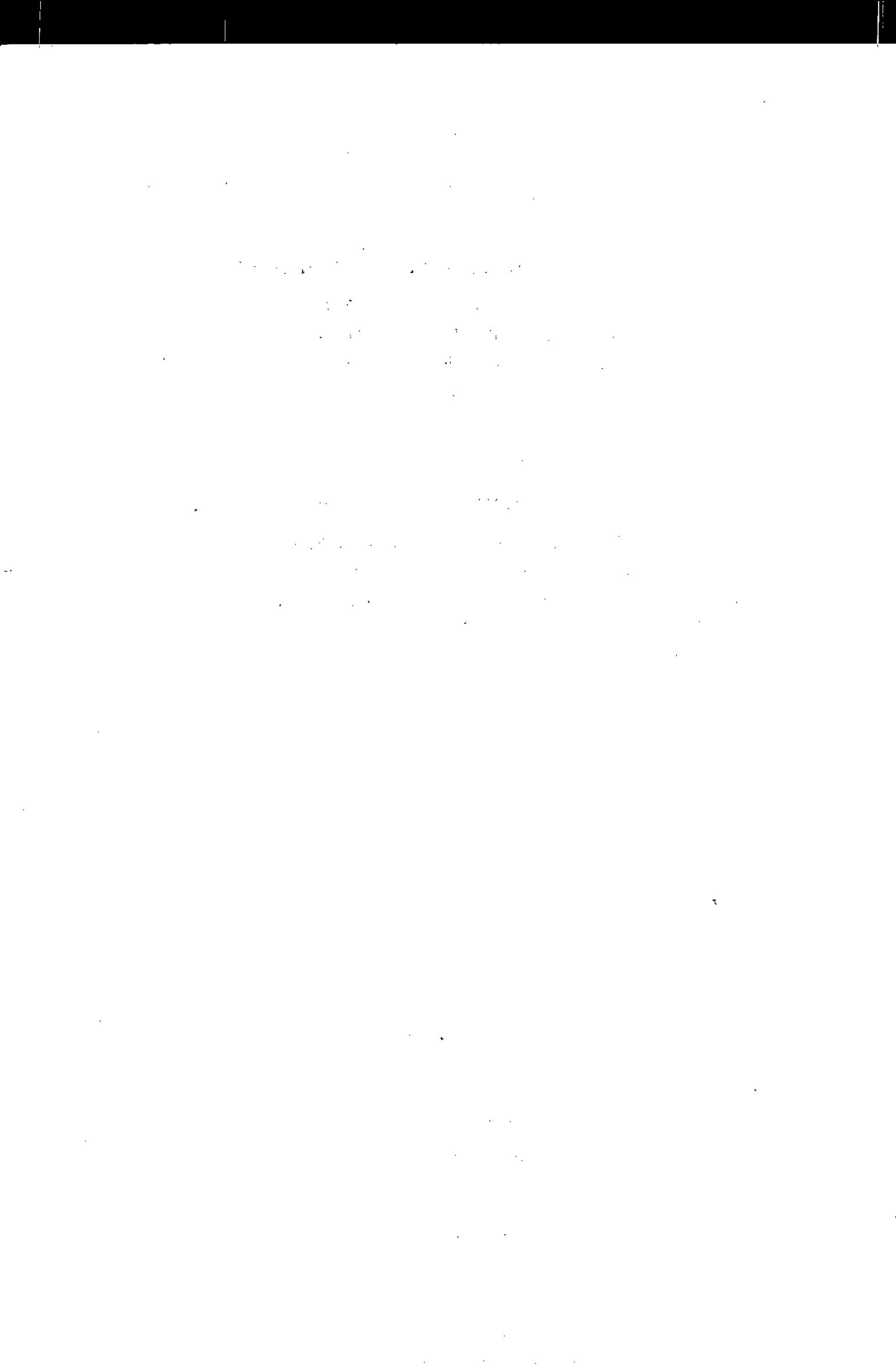
UNESCO - DECENIO MUNDIAL DEL DESARROLLO CULTURAL

La 3ra. sesión del Comité intersectorial de la UNESCO reunida por el "Decenio Cultural" en París el 31 de julio de 1989, toma la decisión de reconocer oficialmente entre las "actividades del decenio" el proyecto N° 232 "Convenio de Cooperación Científica EPFL-FADU".

Realización del trabajo: Arqta. Antonietta Tucci

Compaginación: Arq. Christian Leibbrandt

Se agradece la colaboración de las Sras. Raquel Vallejos y Marisa Sarno



PRESIDENTES DEL CONVENIO

POR LA ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE DE LAUSANNE

Prof. Roland Crottaz

Vicepresidente EPFL

POR LA FACULTAD DE ARQUITECTURA, DISEÑO Y URBANISMO

Prof. Juan Manuel Borthagaray

Decano de la FADU

COORDINADORES DEL CONVENIO

POR LA ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE DE LAUSANNE

Dr. Alain Garnier

IREC-EPFL

POR LA FACULTAD DE ARQUITECTURA, DISEÑO Y URBANISMO

Prof. Eduardo Bekinschtein

Director de Investigaciones FADU-UBA

El convenio se encuadra dentro del campo de la cooperación científica. Es objeto explícito en el texto facilitar, desarrollar y estimular los intercambios en la educación y la investigación concernientes a la arquitectura, la construcción, la planificación urbana y todas las disciplinas que hacen al proceso de producción del medio ambiente construido.

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. This is essential for ensuring the integrity of the financial data and for providing a clear audit trail. The records should be kept up-to-date and should be easily accessible to all relevant parties.

2. The second part of the document outlines the procedures for handling any discrepancies or errors that may arise. It is important to identify the source of the error and to take appropriate steps to correct it. This may involve reviewing the original documents and consulting with the relevant staff members.

3. The third part of the document describes the process for reconciling the accounts. This involves comparing the internal records with the external statements and ensuring that they match. Any differences should be investigated and explained. This process is crucial for ensuring the accuracy of the financial statements.

4. The fourth part of the document discusses the importance of regular communication and reporting. Management should be kept informed of the financial performance and any potential issues. This will enable them to make informed decisions and to take any necessary actions.

5. The fifth part of the document concludes by emphasizing the need for a strong internal control system. This system should be designed to prevent and detect errors and fraud. It should be regularly reviewed and updated to ensure its effectiveness. A strong internal control system is essential for the long-term success of the organization.

La Convention de Coopération Scientifique que nous avons conclue il y a trois ans avec la FADU a connu de nombreux développements très réjouissants, tant dans le domaine de la recherche que dans celui de l'enseignement. J'aimerais dire ici, combien nous avons apprécié à leur juste valeur ces échanges entre nos deux institutions. Je suis persuadé que l'esprit de la convention et de ceux qui l'animent, a permis un enrichissement mutuel très apprécié par tous ceux qui ont pu en bénéficier. Je continue donc à encourager cette action exemplaire et souhaite à cette convention trois nouvelles années de succès.

PROF. ROLAND CROTTAZ

Vice- Président EPFL

El convenio de Cooperación Científico Cultural con la Escuela Politécnica Federal de Lausana ha cumplido su primer trienio con el logro de todos los objetivos planteados. Me resulta particularmente grato destacar que hemos colaborado en temas de gran interés para nuestra Facultad, tanto en el desafío acuciante de nuestros problemas socio-urbanos como "Estrategias para el mejoramiento del Hábitat en Campana" y el Seminario Latinoamericano Europeo sobre "Planeamiento y Gestión Urbana en Países en Vías de Desarrollo", cuanto en torno a nuestra historia común como en la Exposición permanente "Le Corbusier y Buenos Aires".

No menos satisfactorio es el florecimiento de nuestra investigación sobre creatividad en el magnífico Coloquio internacional "Creatividad - Arquitectura - Interdisciplina".

Las amistades nacidas en el intercambio de profesores y becarios, y en el conjunto de nuestras actividades comunes, han llevado al logro de un fraternal lenguaje común.

Con este capital de trabajo encaramos el próximo trienio, con dos proyectos muy ambiciosos: el Centro de Creación Asistida por Ordenador y la Red de Extensión, Diseño y Desarrollo, proyectos de punta, tendientes a lograr la máxima sutileza, para operar en un contexto de recursos escasos con el mayor rédito social.

ARQ. JUAN MANUEL BORTHAGARAY

Decano FADU

The first part of the report discusses the general situation of the country and the progress of the work. It is followed by a detailed account of the work done during the year, and a summary of the results. The report is divided into two main parts, the first of which deals with the general situation and the second with the work done during the year. The first part is divided into three sections, the first of which deals with the general situation, the second with the progress of the work, and the third with the results. The second part is divided into two sections, the first of which deals with the work done during the year, and the second with the results. The report is written in a clear and concise style, and is well organized and easy to read.

The second part of the report deals with the work done during the year. It is divided into two main sections, the first of which deals with the work done during the year, and the second with the results. The first section is divided into three parts, the first of which deals with the work done during the year, the second with the results, and the third with the conclusions. The second section is divided into two parts, the first of which deals with the work done during the year, and the second with the results. The report is written in a clear and concise style, and is well organized and easy to read.

The third part of the report deals with the results of the work. It is divided into two main sections, the first of which deals with the work done during the year, and the second with the results. The first section is divided into three parts, the first of which deals with the work done during the year, the second with the results, and the third with the conclusions. The second section is divided into two parts, the first of which deals with the work done during the year, and the second with the results. The report is written in a clear and concise style, and is well organized and easy to read.

Luego de tres años de trabajo conjunto, consideramos que el convenio entre la Escuela Politécnica y la Facultad ha adquirido envergadura y madurez.

Lo que al principio, allá por el mes de marzo de 1986, fue una expresión de deseos entre unas pocas personas que recién se conocían; de países muy diferentes y con la barrera del lenguaje; se ha transformado en una red de comunicaciones permanente y en expansión, que involucra a casi un centenar de participantes en las diferentes actividades que el convenio ha convocado.

Esta tarea consecuente ha generado, no sólo un crecimiento intelectual para ambas partes, sino también, condiciones de confianza mutua, escalón primordial y necesario para la continuidad de la tarea y para poder proyectar el futuro con mayor ambición.

La idea de dejar testimonio escrito de lo actuado, surge como una necesidad de los responsables de la marcha del convenio a fin de poder visualizar y transmitir el conjunto sucesivo, y a veces simultáneo de las actividades.

Consideramos que el resumen del trabajo realizado en estos tres años transcurridos es una plataforma de lanzamiento para las actividades del próximo período, y que esta experiencia debe ser conocida, analizada y evaluada.

Hoy podemos decir que la política de establecer líneas de trabajo previamente acordadas sobre las cuales volcar la mayor parte de los recursos humanos y materiales y favorecer al mismo tiempo la multiplicación de los contactos personales, ha rendido sus frutos.

Algunos de ellos están registrados en las páginas siguientes: otros, la amistad y la comprensión que surgen de la tarea cotidiana, están registrados en cada uno de los que participamos de este proyecto.

Buenos Aires - Lausanne
Noviembre de 1989

Eduardo BEKINSCHTEIN
Alain GARNIER

1. The first part of the document is a letter from the author to the editor.

2. The second part is a letter from the editor to the author.

3. The third part is a letter from the author to the editor.

4. The fourth part is a letter from the editor to the author.

5. The fifth part is a letter from the author to the editor.

6. The sixth part is a letter from the editor to the author.

7. The seventh part is a letter from the author to the editor.

8. The eighth part is a letter from the editor to the author.

9. The ninth part is a letter from the author to the editor.

10. The tenth part is a letter from the editor to the author.

11. The eleventh part is a letter from the author to the editor.

12. The twelfth part is a letter from the editor to the author.

13. The thirteenth part is a letter from the author to the editor.

14. The fourteenth part is a letter from the editor to the author.

15. The fifteenth part is a letter from the author to the editor.

16. The sixteenth part is a letter from the editor to the author.

17. The seventeenth part is a letter from the author to the editor.

18. The eighteenth part is a letter from the editor to the author.

19. The nineteenth part is a letter from the author to the editor.

20. The twentieth part is a letter from the editor to the author.

21. The twenty-first part is a letter from the author to the editor.

22. The twenty-second part is a letter from the editor to the author.

23. The twenty-third part is a letter from the author to the editor.

24. The twenty-fourth part is a letter from the editor to the author.

25. The twenty-fifth part is a letter from the author to the editor.

26. The twenty-sixth part is a letter from the editor to the author.

27. The twenty-seventh part is a letter from the author to the editor.

28. The twenty-eighth part is a letter from the editor to the author.

29. The twenty-ninth part is a letter from the author to the editor.

30. The thirtieth part is a letter from the editor to the author.

31. The thirty-first part is a letter from the author to the editor.

32. The thirty-second part is a letter from the editor to the author.

33. The thirty-third part is a letter from the author to the editor.

34. The thirty-fourth part is a letter from the editor to the author.

35. The thirty-fifth part is a letter from the author to the editor.

36. The thirty-sixth part is a letter from the editor to the author.

INDICE

1.	Síntesis en francés - Résumé	p. 13
2.	Proyectos de investigación conjunta	p. 19
3.	Coloquio internacional "Creatividad, Arquitectura + Interdisciplina"	p. 25
4.	Exposiciones EPFL en Buenos Aires	p. 29
5.	Seminarios	p. 33
6.	Conferencias	p. 38
7.	Intercambio de profesores	p. 38
8.	Publicaciones del Convenio	p. 39
9.	Becas	p. 42
10.	Cronograma del Convenio	p. 45
11.	Participantes del Convenio por EPFL	p. 51
12.	Participantes del Convenio por FADU	p. 51
13.	Instituciones que han participado en el Convenio	p. 53

1. SÍNTESIS EN FRANCÉS RÉSUMÉ EN FRANCAIS

Après avoir travaillé 3 ans ensemble, nous pensons que la convention de coopération scientifique entre l'Ecole Polytechnique et la Faculté d'Architecture a pris de l'envergure et de la maturité. Aujourd'hui, nous pouvons dire que le fait d'établir des programmes de travail coordonnés sur lesquels sont concentrés les ressources humaines et matérielles, et de favoriser en même temps la multiplication des contacts personnels, a eu des résultats heureux.

Certains d'entre eux sont présentés dans les pages qui suivent; d'autres, comme l'amitié et la compréhension qui se sont établis dans le travail quotidien, restent enregistrés dans la mémoire de chacun des participants de ce projet.

Buenos Aires - Lausanne
Novembre 1989

Eduardo Bekinschtein
Alain Garnier

1.1 PROJETS DE RECHERCHE CONJOINTS

A. STRATEGIES DE DEVELOPPEMENT RESIDENTIEL DE
LA VILLE DE CAMPANA
Responsables: G.Chevalier et D.Kullock

Cette étude découle d'une demande d'assistance faite par la Municipalité de Campana à la Commission de Recherche Scientifique de la Province de Buenos Aires (C.I.C.). Cette demande portait sur la problématique du développement urbain et de l'habitation.

La première étape de travail, de Mai 1987 à Août 1988, a été destinée au diagnostic de la situation urbaine et à la formulation de propositions.

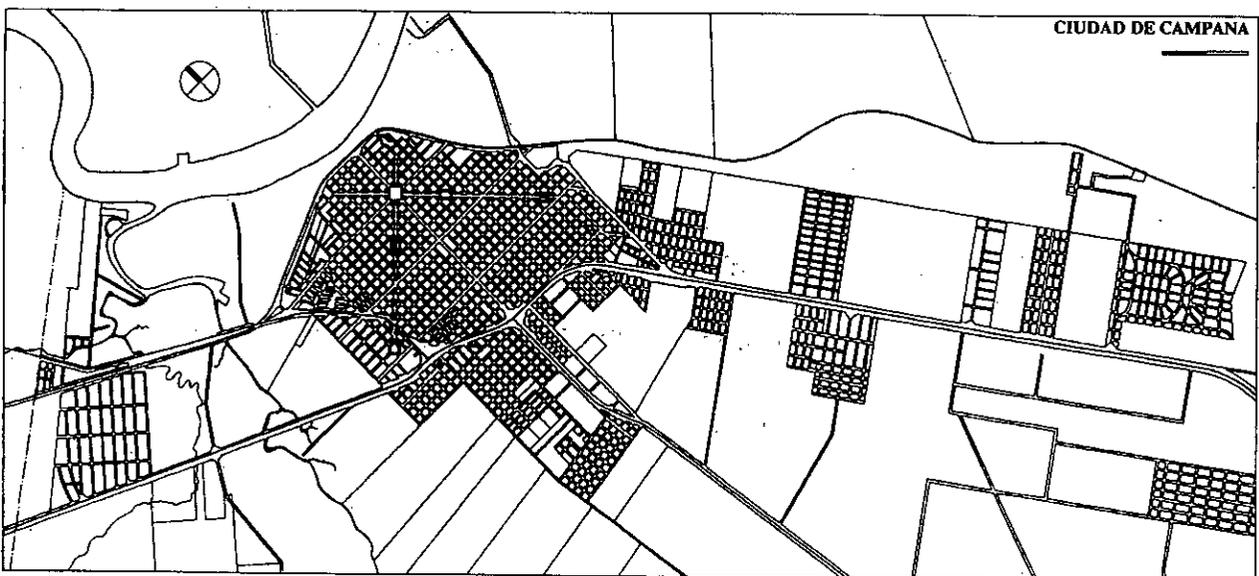
Pendant cette période, la FADU a reçu la visite de plusieurs membres de l'EPFL. D'autre part, les architectes D. Kullock (FADU) et V. Halecka (Mairie de Campana) ont voyagé à Lausanne.

Les études "Typologie des habitations populaires à Campana", "Histoires de construction et Modes d'habiter populaires", et "L'offre locale de matériaux à Campana" ont été réalisées avec le financement et sous la direction directe de l'IREC-EPFL.

Pendant les 8, 9 et 10 septembre 1988, s'est tenu à Campana le colloque "Stratégies d'amélioration de l'habitat" qui a permis de présenter les projets proposés aux autorités municipales, aux fonctionnaires communaux et à la population. Cette manifestation a été financée par l'EPFL.

Après le colloque, une deuxième étape débute, d'octobre 1988 à février 1989, destinée au choix des actions initiales et à la diffusion des projets au niveau de la communauté.

En Mars 1989, une troisième étape commence avec la mise en oeuvre du Projet d'Amélioration de l'Habitat Populaire. Cette étape est en cours actuellement.



B. CAO (CREATION ASSISTEE PAR ORDINATEUR)

Les échanges intenses entre l'EPFL et la FADU ont permis à cette dernière de faire accepter par le ICSC World Laboratory un projet de réalisation d'un centre CAO à la FADU. De ce fait, ce projet est désormais entièrement pris en charge par le World Lab.

1.2 COLLOQUE INTERNATIONAL CREATIVITE ARCHITECTURE + INTERDISCIPLINARITE

Responsables: M.Bassand et J.Sarquis

Ce Colloque a eu lieu à la FADU du 3 au 7 juillet 1989. Appuyé initialement par l'UNESCO, il a reçu un grand nombre d'adhésions dont des institutions telles que l'EPF de Zurich, la Faculté d'Architecture de Montevideo (Uruguay), et l'Ecole d'Architecture de l'Université Fédérale Fluminense de Rio de Janeiro.

Les conférences des personnalités ont servi de point de départ aux ateliers de travail et de réflexion, qui ont développé les thèmes proposés.

De nombreuses disciplines étaient représentées, telles que l'architecture, la sociologie, la psychologie, la philosophie, l'histoire, l'anthropologie; par ailleurs, les participants provenaient de divers pays d'Europe et d'Amérique.

Le Comité d'organisation travaille à présent à l'édition d'un livre qui recueille les principales présentations du Colloque.

1.3 EXPOSITIONS

Responsables: J.Gubler et P.Liernur

La première exposition a porté sur "L'enseignement de l'Architecture à l'EPFL". Elle a eu lieu pendant la dernière semaine d'août 1988 et a été introduite par des conférences données par l'architecte Claudia Liebermann et le professeur René Vittone.

La deuxième exposition, "Hommage à Le Corbusier, Buenos Aires 60 ans après", a été présentée à la "Fundación San Telmo" et elle est aujourd'hui installée à la FADU de façon permanente. Elle a été accompagnée par les conférences des professeurs Jacques Gubler, Jorge Francisco Liernur, E. Comas et F. Perez Oyarzun.

1.4 SEMINAIRES

Cinq séminaires ont eu lieu à Buenos Aires.

- du 31 août au 9 septembre 1988: Séminaire de troisième cycle sur les "Parcs technologiques et les nouvelles formes de planification de l'espace industriel", dirigé par Claudia Liebermann, architecte.
- du 8 au 10 septembre 1988: Séminaire "Stratégies de développement résidentiel" à Campana.
- du 21 au 31 août 1989: Séminaire CAO avec la présence de Michel Herzen et Laurent Boccard de l'EPFL, Georges A. Abou-Jaoude de l'EAUG, Theo Kritharas de l'EAPC et les architectes Juan Manuel Borthagaray, Eduardo Bekinschtein, Arturo Montagú et Cristina Argumedo de la FADU.
- du 25 au 28 août 1989: Séminaire sur les constructions universitaires, les Parcs Technologiques et les nouvelles formes de planification de l'espace industriel, coordonné par l'architecte Graciela Leyboff (ancienne membre du Secrétariat de Planification Physique de l'Université de Buenos Aires), avec la participation des professeurs J.W.Huber et Sebastian Oesch, de l'EPFL.
- du 4 au 22 septembre 1989: Séminaire "Planification et gestion urbaine dans les pays en voie de développement", organisé par les architectes David Kullock et Elsa Laurelli. 42 participants argentins, 7 latinoaméricains et 5 européens ont assisté à ce séminaire, au cours duquel ont disserté B. Galland, J.C. Bolay, P. Rossel, G. Chevalier, J. Milbert et R. Caloz pour l'EPFL.



Vues du séminaire CAO

1.5 BOURSES

Un des objectifs de la convention étant de favoriser l'échange d'étudiants et de professionnels, l'EPFL a élaboré des programmes annuels de bourses. La liste des boursiers et des thèmes développés est la suivante:

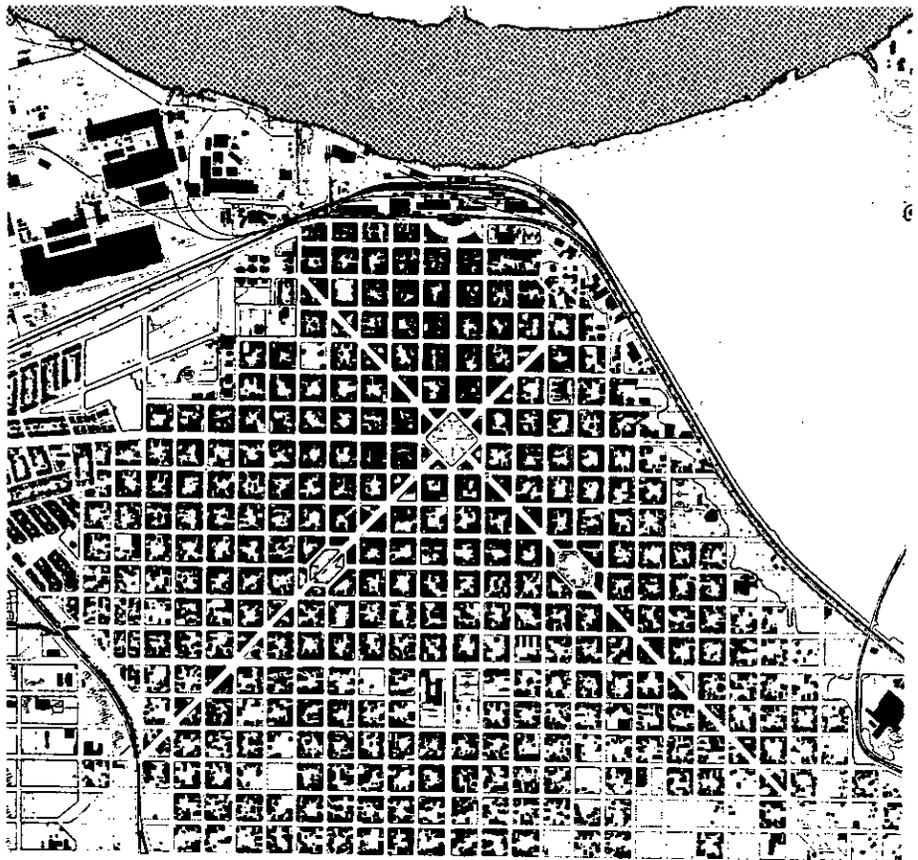
- 1987: Juan Giaccardi a réalisé une recherche à l'IREC sur les méthodes et les objectifs de la réalisation de logements sociaux en Suisse.
- 1988: Silvia Cerrella a participé au cours postgrade "La Construction en bois" à l'IBOIS- EPFL.
- 1988: Oscar Felice a mené une recherche à l'IREC dans le domaine de l'habitat groupé et a réalisé des tâches liées à l'organisation du Colloque Créativité architecture + interdisciplinarité, qui s'est tenu en 1989.
- 1989: Mariana Cobos a développé le thème des "Systèmes solaires passifs" au LESO.
- 1989: Beatriz Galán a travaillé sur la "Relation Université- Entreprises" au CAST.
- 1989: Alvaro San Sebastián a travaillé à la compilation et à la publication de tous les textes relatifs au Colloque Créativité à l'IREC.
- 1990: Fernando Boffi-Lissin, stage prévu dès Janvier 1990 au DA. Sujet: l'Articulation des processus de planification dans un Etat décentralisé.



Vues du colloque Créativité

1.6 DOCTORANTS

Dans le cadre de la convention, Christian Leibbrandt a commencé en Juillet 1987 une thèse de doctorat en architecture à l'EPFL. Le thème en est l'autoconstruction en Argentine. Son étude porte sur l'analyse comparative des processus spontanés et des opérations d'autoconstruction assistée. Il a effectué un séjour de 15 mois en Argentine grâce à une bourse de la DDA. Il achève actuellement la rédaction de sa thèse au sein de l'IREC-EPFL. Son travail a été dirigé par le Professeur Michel Bassand (IREC-EPFL) et l'architecte Eduardo Bekinschtein (SIP-FADU).



*Plan du Centre de Campana.
Illustration tirée du travail de
Christian Leibbrandt*

L'architecte de la FADU Adriana Rabinovich travaille sur une thèse de doctorat en architecture à l'EPFL, sous la direction du professeur M. Bassand. Le thème de son travail est "La transformation de l'espace de l'enseignement universitaire".

2. PROYECTOS DE INVESTIGACION CONJUNTA

2.1 ESTRATEGIAS DE DESARROLLO RESIDENCIAL DE LA CIUDAD DE CAMPANA

Responsables: Arq. Gérard Chevalier y Arq. David Kullock

Este estudio se origina a partir de una demanda que efectuara la Municipalidad de Campana a la Comisión de Investigaciones Científicas de la Prov. de Bs. As. (CIC), de asistencia para la resolución de la problemática urbana-habitacional originada por el rápido y conflictivo crecimiento de la ciudad cabecera del partido, caracterizada por su pujante rol industrial.

La CIC encomendó la realización del Estudio a la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires (FAU-UBA), quien lo encuadró en el marco del Convenio.

A efectos de su desarrollo, se suscribió un Convenio con la Municipalidad de Campana y se constituyó, en el ámbito de su Secretaría de Investigación y Posgrado, un equipo interdisciplinario (planificación, arquitectura, ingeniería, sociología, economía, ecología, derecho y psicología social), dirigido por el Arq. David Kullock por la FADU y el Arq. Gérard Chevalier por el IREC-EPFL.

Cette recherche - action a commencé en juin 1987 sous la direction de Gérard Chevalier et de David Kullock. L'équipe interdisciplinaire d'une vingtaine de personnes, à majorité argentine, est composée de chercheurs, de politiciens et de fonctionnaires municipaux. L'ensemble de l'opération est cofinancée par la Suisse (D.D.A.) et l'Argentine. Les projets de réalisation doivent être financés par l'Etat argentin, la Municipalité et par un fonds d'aide multinationale. Ces projets d'amélioration de l'habitat touchent environ 2000 familles.



Participación de los vecinos de la Ciudad de Campana en la definición de las acciones

La problématique de l'habitation et de la croissance urbaine se pose, dans le principe, à Campana comme dans les autres villes de cette vaste région urbaine que forme le «front du Rio», de La Plata jusqu'à Rosario et comprenant la capitale fédérale.

Les déterminants du choix de Campana comme terrain de recherche et lieu d'action sont notamment sa petite taille. Ville de 50'000 habitants, il a été relativement aisé d'en saisir les différentes facettes spatiales sociales et économiques. De plus on y trouve une volonté et un consensus politiques pour améliorer les conditions d'habitat et le cadre de vie.

Los objetivos y características del mismo pueden ser ilustrados por los siguientes rasgos:

- Constituir un proceso dinámico de investigación-acción que, partiendo de los análisis indispensables para detectar la problemática y sus posibilidades de superación, llegue luego a realizaciones concretas de mejoramiento del habitat.
- El hábitat es considerado como un conjunto dinámico de situaciones con problemas habitacionales, infraestructurales, ambientales, de equipamiento, etc, que requiere a su vez un conjunto también dinámico de acciones y soluciones que, escapando a la noción puntual del Plan, involucra la necesidad de un proceso continuo de mejoramiento. Dentro de este proceso, el Estudio no asume un rol protagónico, sino un rol disparador.
- Dicho proceso requiere la concurrencia de todos los actores y sectores sociales involucrados: gobierno local, organizaciones intermedias y comunidad en general, no solo para definir las situaciones-problema, sino también para efectivizar los aportes que cada uno de ellos puede y debe realizar, como mejor forma de racionalizar, enriquecer y expandir el campo de las acciones-soluciones que se acuerde encarar.
- Finalmente se pretende que los resultados que se alcancen sean transferibles, no sólo a otros sectores de la misma ciudad, sino también a otras ciudades de la provincia que presenten problemáticas similares a las de Campana.

A partir de su inicio en mayo 1987, el Estudio se inscribió dentro del Convenio de Cooperación Científica FADU-EPFL.

- * En tal sentido, durante el primer período del Estudio (mayo '87 - agosto '88) destinado al diagnóstico y formulación de propuestas sobre la situación urbano-habitacional de Campana, dicha colaboración se desarrolló a través de:
 - visitas periódicas de miembros del IREC-EPFL, para discutir los resultados parciales alcanzados y discutir las actividades futuras
 - un viaje a Lausanne del Arq. D. Kullock (FADU) y un viaje de la Arq. V. Halecka (Mun. de Campana), con similares objetivos

- el desarrollo, con financiación y dirección directa del IREC-EPFL, de 3 estudios referidos a aspectos particularizados de la situación de Campana: "Tipología de las viviendas populares", "Historias de Construcción y Modos de habitar" y "Mercado de Materiales y de Empresas de Construcción".
- * Durante los días 8, 9 y 10 de septiembre de 1988, se desarrolló el Coloquio "Estrategias del Desarrollo del Hábitat" en la Ciudad de Campana, para la exposición de las propuestas efectuadas, actividad financiada por el IREC-EPFL. Dichas propuestas incluyeron 14 proyectos referidos a vivienda, infraestructura, equipamiento, desarrollo laboral y formas de institucionalización para la ejecución de los mismos.
- * A partir del Coloquio, se desarrolla un segundo período (octubre '88-febrero '89), destinado a la difusión de las propuestas y la selección de acciones iniciales a nivel comunitario. Para el desarrollo de este proceso de divulgación y animación, se obtuvo un subsidio de la "Fondation Pour Le Progrès de L'Homme", mediante la mediación del IREC-EPFL.
- * A partir de marzo '89 aproximadamente, se inicia un tercer período para la puesta en marcha del Proyecto de Mejoramiento del Hábitat Popular, devenido del Estudio realizado.



Vecinos de la Ciudad de Campana en plena autoconstrucción

A tal fin se suscribe un Convenio entre IREC-EPFL y la Municipalidad de Campana, de 2 años de duración, que involucra un aporte de U\$S 19'000.- para la ejecución de las Acciones Iniciales y de U\$S 120'000.- (U\$S 30'000.- por semestre) para la implementación de los Proyectos. El financiamiento estuvo a cargo de la D.D.A. (Cooperación Técnica Suiza) y de la EPFL.

Este Convenio involucra entre otros aspectos, la constitución de una Comisión Técnica conformada por profesionales de Campana, la que asume la dirección operativa de las realizaciones. A partir de entonces, el Equipo Técnico de la FADU pasa a desempeñar tareas de asesoramiento, control y evaluación de las acciones en marcha, en una relación tripartita con el Municipio (Dirección), y con el IREC-EPFL (Supervisión).

Cabe agregar que el Estudio contó en momentos parciales de su desarrollo, con apoyo financiero de la Comisión de Investigaciones Científicas (CIC) - Provincia de Buenos Aires, de la Secretaría de Vivienda y Ordenamiento Ambiental de la Nación (SVOA), y de la Cooperación Técnica suiza (COTESU-DDA).

Directores del proyecto y usuarios junto a la maqueta de un sector de esparcimiento



2.2 CENTRO C.A.O. (Creación Asistida por Ordenador)

Responsables: Dr. Alain Garnier y Arq. Juan M. Borthagaray

En mayo de 1989, ICSC WORLD LABORATORY acepta, bajo el nombre de LAND 5 , un proyecto presentado por EPFL-FADU tres meses antes, referido a la creación del Centro C.A.O. (Creación Asistida por Ordenador).

La finalidad de este proyecto es el de favorecer el desarrollo, en la FADU, de una tecnología de alto nivel en los campos de la investigación y de la formación CAO. El objetivo es el de facilitar, para los investigadores de la FADU, el acceso a métodos de trabajo de avanzada.

Se propone este programa de tres años de duración con la formación de Profesores y Docentes especializados.

El Equipo de la FADU está integrado por el arquitecto Arturo Montagú, las arquitectas Cristina Argumedo y M.Adela Igarzabal de Nistal, y la computadora científica Miriam Scaglione; el Equipo de la EPFL está compuesto por el GIDA y su director el arq. Michel Herzen.

Les échanges intenses entre l'EPFL et la FADU ont permis à cette dernière de faire accepter par le ICSC World Laboratory un projet de réalisation d'un centre CAO (conception assisté par ordinateur) à la FADU. De fait, ce projet est désormais entièrement pris en charge par le World Lab.



Alumnos de la FADU en las instalaciones del centro CAO

*Más de 600 personas escuchan
el informe de los relatores el
día del cierre del Coloquio*



3. COLOQUIO INTERNACIONAL

CREATIVIDAD, ARQUITECTURA + INTERDISCIPLINA

Responsables: Prof. Michel Bassand y Arq. Jorge Sarquis

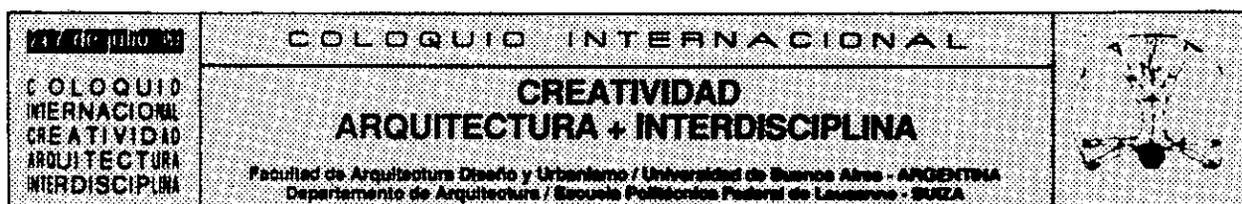
Hacia fines de 1986, el doctor Alain Garnier de la EPFL impulsó al equipo de investigación dirigido por el Arq. Jorge Sarquis a organizar juntos, y en el marco del Convenio Bilateral, un Coloquio Internacional cuyo tema girase en torno a la creación arquitectónica, tema de la investigación que se lleva adelante en el ámbito de la SIP.

Así es como se inicia un largo trabajo conjunto al que adhirieron con un importante apoyo, en primer lugar, la UNESCO y luego sobrevendría una infinidad de adhesiones como la E.P.F. de Zurich, la Fac. de Arquitectura de Montevideo, de la República Oriental del Uruguay y la Escuela de Arquitectura de la Universidad Federal Fluminense de Rio de Janeiro.

Merece destacarse que el Coloquio, dado su carácter interdisciplinario, obtuvo el auspicio y activa participación de las Facultades de Psicología y de la Carrera de Sociología, de la Universidad de Buenos Aires.

Fue además declarado de Interés Nacional por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, por la Secretaría de Cultura de la Nación y por la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires.

Après deux ans d'intenses préparatifs, les Prof. Michel Bassand et Jorge Sarquis ont pu réunir plus de 800 participants et une centaine d'intervenants lors du colloque «Créativité, architecture et interdisciplinarité». Ce colloque a eu lieu à Buenos Aires en Juillet 1989 et a connu un grand retentissement international. La Suisse et la France étaient représentées par une délégation de douze scientifiques et de nombreux autres participants des autres pays du monde qui se sont rendus à cette occasion à Buenos Aires.



Apoyos importantes fueron brindados por:

- La Direction de L'Architecture du Ministère de L'Equipement et du Logement, París-Francia
- La "Fundación para el Progreso del Hombre" de Lausanne Suiza
- El I.C.I., Instituto de Cooperación Iberoamericana
- El Instituto Goethe
- El Consejo Profesional de Arquitectura y Urbanismo
- Asociación Cooperadora FADU
- BANELCO

El Coloquio se desarrolló en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires, del 3 al 7 de Julio de 1989. El evento contó con la participación de casi 1000 personas entre invitados e inscriptos.



*Mesa de cierre del Coloquio.
De izquierda a derecha Prof.
Michel Bassand, Lic. Soc.
Bernard Haumont, Esteta
Abraham Moles, Arq. Jorge
Sarquis, Lic. Gladys
Adamson, Dr. Carlos Martinez
Bouquet, Prof. Pierre Sansot,
Arq. Lucien Kroll y Arq.
Carlos Terzoni*

Asistieron al Coloquio, especialmente invitados, los Arqtos. belgas Lucien Kroll y Christian Hunzicker, el Arqto. Rodolfo Machado, argentino residente en USA y el Arq. Robin Moore, de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Carolina del Norte, el Arq. de Suiza Rene Koechlin, el Historiador Werner Oeschlin, los estétas Hans Robert Jauss de Alemania, Abraham Moles de Francia y Simon Marchand Fiz de España.

El Arqto. Eladio Dieste de Uruguay, la Arqta. Maria Elisa Meira Canedo, Decana de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Federal Fluminense de Río de Janeiro, los Profesores Amilcar Herrera y Arnoldo de Hoyos de la Universidad de Campinas, y el Arq. Ruy Othake de Brasil. De la EPFL asistieron el Prof. Michel Bassand, el Psicólogo Kaj Noschis, el Prof. Pierre Rossel y el Dr. Alain Garnier. De Francia los sociólogos Pierre Sansot, Jean Pierre Martinon y Bernard Haumont.

Por Argentina fueron invitados y participaron activamente como ponentes principales, el Señor Decano Arq. Juan Manuel Borthagaray y los Arqtos. Horacio Baliero, Jorge Goldemberg, Eduardo Sacriste, Alberto Varas, Miguel Angel Roca, Jorge Morini, Jorge Moscato, Roberto Frangella, Jorge Barroso, Silvio Grichener, Mederico Faivre, Claudio Guerri, Roberto Doberti, Mabel Scarone, Francisco Liernur, Jorge Cortiñas, Jorge Gersberg, Reynaldo Leiro, Mario Mariño, Arturo Montagú, Gastón Breyer, Wimpi Garcia y Jorge Sarquis.

Los Psicólogos y Psicoanalistas Mauricio Abadi, Héctor Fiorini, Isidoro Berestein, Fidel Moccio, Adela Duarte, Carlos Bruck, Luis Sidicaro, Enrique Segura, F. Gonzalez, Juan Tausk, J.Zenoff, Jorgelina Yovino, Gladys Adamson, Maria Cristina Florez Monroy, Claudio Mangifesta, Ana Quiroga y Carlos Martinez Bouquet. Los profesores Maria Rosa Ravera, Jacobo Kogan, Lucas Fragasso, Gregorio Klimovsky y Carlos Mallman.

El Coloquio tuvo una serie de objetivos, algunos explícitos y otros implícitos. Entre los primeros cabe citar la inserción de la problemática de la Creatividad en el ámbito de la arquitectura, instalándola como un tema ineliminable del debate contemporáneo, especialmente en lo que se refiere a la cuestión de la enseñanza; del objeto creado, del sujeto creador del objeto creado, de la recepción de la obra de arquitectura, de la innovación tecnológica, de la investigación proyectual y finalmente de un tema del que mucho se habla pero poco se practica: la interdisciplina.

Entre los objetivos implícitos esta el ganar un legítimo espacio para conseguir los apoyos necesarios que permitan dar continuidad a las investigaciones de esta naturaleza consideradas de vital importancia.

El evento pretendía, además, cambiar el clásico estilo de "Congresos" y "Bienales" que se limitan a confirmar a figuras consagradas -sin generar la menor posibilidad de intercambio real- con el modelo conocido de un sujeto poseedor del saber, que transmite información a un público que se limita a recibir pasivamente la misma.

El Comité Directivo configuró el programa de actividades en función de priorizar la reflexión, la participación y el trabajo entre invitados y participantes. Para lograr dicho objetivo se propusieron diferentes modos de trabajo, organizados a lo largo de la semana del encuentro.

PRIMER DIA. Creatividad en Arquitectura desde los operadores (lo disciplinario) :

Se trataba de ver, oír y reflexionar sobre la creatividad en arquitectura desde los actores más directamente implicados : Los Arquitectos.

Para ello se organizaron Conferencias dialogadas, consistentes en un diálogo entre dos arquitectos (uno argentino y otro extranjero coordinadas por otro profesional) en torno a un temario preestablecido sobre la creatividad en arquitectura y en los arquitectos.

SEGUNDO, TERCER Y CUARTO DIA. Creatividad en los Arquitectos y en la Arquitectura (desde el cruce disciplinar).

Se trató de reflexionar y comunicar sobre la creatividad en arquitectura desde otras disciplinas que se han abocado a estudiar este fenómeno.

Para ello se organizaron una serie de comisiones, formadas con integrantes de las diversas facultades participantes y del equipo de investigación que motorizó el encuentro, que fueron elaborando los temas que se habrían de trabajar en cada uno de los doce ejes temáticos que se propusieron. Los doce ejes temáticos propuestos fueron : Creatividad, Sociología (A y B), Diseño, Profesión, Psicología (A y B), Investigación Proyectual, Historia, Comunidad, Estética, Enseñanza (A y B), Tecnología e Interdisciplina.

QUINTO DIA. Creatividad y Multidisciplina :

Se realizaron Conferencias magistrales a cargo de los invitados especiales.

Actividades complementarias :

En forma paralela al desarrollo de los ejes temáticos se realizaron actividades complementarias, abiertas al público, tales como talleres experimentales, workshops, conferencias, exposiciones y actividades alternativas.

El Comité Directivo realiza ahora la recopilación del material expuesto - ponencias, diálogos, laboratorios, talleres y exposiciones - para una próxima publicación que se realizará dentro del marco del convenio con la EPFL.

4. EXPOSICIONES EPFL EN BUENOS AIRES

4.1 "EL PROYECTO DE ARQUITECTURA Y SU ENSEÑANZA"

Responsables: Arq. Claudia Liebermann, Arq. Victoria Cura y Arq. Ricardo Asin

La idea original fue la de establecer un intercambio de exposiciones entre FADU y EPFL. La Institución Argentina enviaría para ello la Muestra "100 años de Estudiantes de Arquitectura en Bs. As.", pero diferentes razones impidieron que esto pudiera llevarse a cabo. Lo que sí fue posible fue la exhibición de la Exposición de los trabajos de los alumnos del Departamento de Arquitectura de la EPFL.

Constaba de 75 paneles que fueron expuestos en el Area de Exposiciones del 3er. piso de la FADU, inaugurada el día 25 de agosto de 1988.

Simultáneamente con la Exposición, los profesores René Vittone y Claudia Liebermann dictaron dos conferencias acerca de la enseñanza de la arquitectura en la EPFL.

Invitée par la FADU, Madame Claudia Liebermann a présenté en août 1988, à Buenos Aires l'exposition du Département d'architecture de l'EPFL intitulée «Le projet d'architecture et son enseignement». Cette manifestation a suscité un intérêt certain parmi les enseignants et a permis de mieux faire comprendre les objectifs et moyens pédagogiques des deux institutions.

Con esta muestra se inauguró un nuevo espacio del edificio de la FADU, el área de exposiciones del tercer piso



4.2 "HOMENAJE A LE CORBUSIER, BUENOS AIRES 60 AÑOS DESPUES"

Responsables: Prof. Jacques Gubler, Arq. Jean Paul Rayon, Arq. Francisco Liernur y Arq. Martha Levisman

Avec l'appui financier de plusieurs organismes et les conseils de Jorge Helft, les prof. Jacques Gubler, Jean-Paul Rayon, Francisco Liernur et Martha Levisman, ont monté une exposition originale sur le thème «Hommage à Le Corbusier, Buenos Aires, 60 ans après».

Cette exposition a été inaugurée le 26 mai 1989 à la Fondation San Telmo et a ensuite été transférée à la Faculté d'architecture où elle a été installée de manière permanente dans une des quatre grandes cages d'escalier du bâtiment.

El 26 de mayo se inauguró en la Fundación San Telmo la exposición sobre conferencias, proyectos y obras del Arqto. suizo Le Corbusier que tuvieron una relación directa con Buenos Aires.

Esta exposición fue patrocinada directamente por la EPFL, por la FADU y por la Fundación San Telmo con el apoyo de Pro Helvetia, fundación suiza para la cultura. Empresas como Alba, Aldrillo, Kicsa, Fablomat, Interieur Forma, Vasa, Banco Mayo y Swissair auspiciaron la muestra.

El contenido de la misma estuvo a cargo del Instituto de Arte Americano "Mario J. Buschiazzo" dirigido por el Arqto. Francisco Liernur. El material utilizado provino del archivo de la Fundación Le Corbusier de París, pero la parte argentina pertenece en su mayoría al archivo del arqto. J. Ferrari Hardoy quien fuera uno de los colaboradores de Le Corbusier en el proyecto del plan para Bs. As. Este archivo está custodiado en la actualidad por el IAA.

El material estaba organizado en 4 sectores diferenciados. El primero, de los antecedentes, fue elaborado por la EPFL bajo la dirección del profesor Jacques Gubler y el Arq. J.P. Rayon de la cátedra de Historia de la Arquitectura del Departamento de Arquitectura (DA). Allí se exhibieron las obras tempranas de Le Corbusier realizadas en Suiza y sobre todo en la ciudad de La Chaux-de-Fonds. El segundo sector, corresponde a las conferencias pronunciadas en Bs. As. en 1929, en la Asociación Amigos del Arte; se completaba con influencias arquitectónicas de estas conferencias reunidas luego en "Précisions". En el tercer sector, se desarrollaba el proyecto para el Plan Regulador de Bs. As. elaborado entre 1938 y 1948, cuya maqueta indicaba las intervenciones propuestas. Finalmente se exponía la única casa construida en Argentina, en 1949 en la ciudad de La Plata para el Dr. Curutchet.

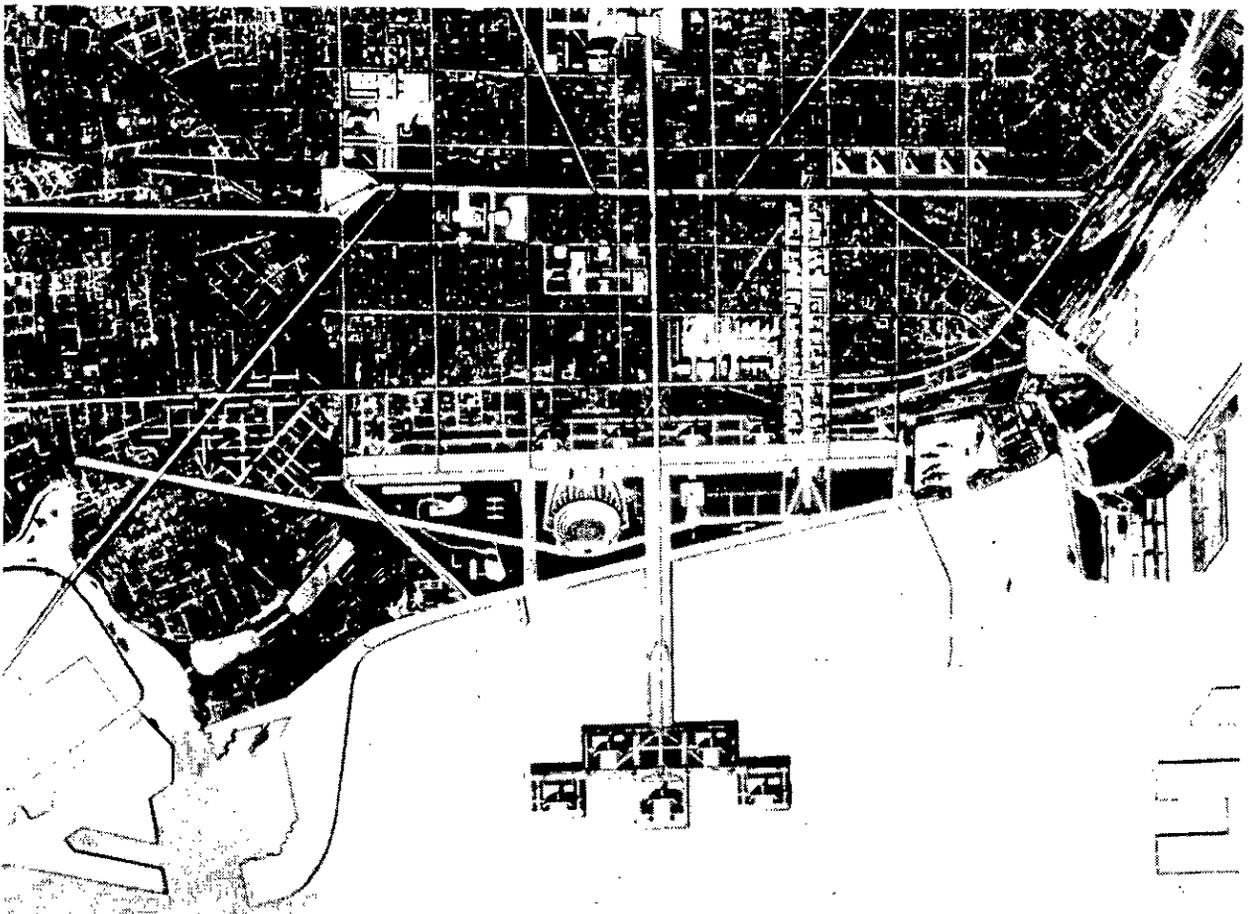
Se incluyeron en esta exposición 9 maquetas construidas por alumnos de la FADU bajo la dirección del arqto. J. Grimberg titular de una cátedra ad-hoc.

La coordinación de esta muestra, el proyecto y la ejecución estuvo a cargo del arqto. J.P. Rayon de EPFL, el arqto. Aisenson por la F.S.T. y la arqta. M. Levisman asesora del decanato de FADU en eventos académicos relacionados con la Memoria Histórica.

Durante el transcurso de la exposición se dictaron las siguientes conferencias: "El viaje imaginario de Le Corbusier" por J.P. Rayon, "La Petite Maison en el lago Léman" por J. Gubler (Suiza), "Le Corbusier y Argentina" por F. Liernur (Argentina), "Le Corbusier y Grecia" por J. Gubler (Suiza), "La formación de Le Corbusier" por J. Gubler (Suiza), "Le Corbusier, Brasil, y el caso del Ministerio de Educación" por E. Comas (Brasil), "Le Corbusier y la fundación de los CIAM" por J. Gubler (Suiza), "Le Corbusier y Chile" por F. Perez Oyarzun (Chile).

En mayo del mismo año, la exposición fue trasladada a la Facultad de Arquitectura, donde se instaló en forma permanente en unas de las grandes escaleras del edificio.

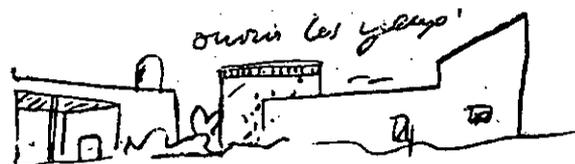
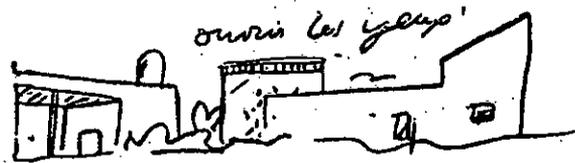
Plano Director para Buenos Aires (detalle), Le Corbusier, 1938



BUENOS AIRES, SESENTA AÑOS DESPUES

1929-1989

HOMENAJE A LE CORBUSIER



Fundación San Telmo, 29 de marzo al 27 de
abril de 1989

FADU, exposición permanente a parti. del
8 de mayo de 1989

5. SEMINARIOS

5.1 SEMINARIO PLANIFICACION Y GESTION URBANA EN PAISES EN VIAS DE DESARROLLO

Responsables: Arq. Gérard Chevalier, Arq. David Kullock y Arq. Elsa Laurelli

La inquietud por difundir a nivel académico las experiencias devenidas del Proyecto Campana, condujo a diseñar un Seminario de perfeccionamiento profesional. El mismo fue organizado a través de una Coordinación Académica conformada por los Arqtos. David Kullock y Elsa Laurelli (por FADU) y Gérard Chevalier (por EPFL).

Se desarrolló entre los días 4 y 22 de septiembre de 1989, con la concurrencia seleccionada de 54 cursantes: 5 suizos, 1 marroquí, 1 nicaraguense, 1 colombiano, 1 brasileño, 2 peruanos, 2 bolivianos y 42 argentinos (15 del interior, 7 de la región metropolitana y 20 de Bs. As.).

La financiación aportada por el programa HABITAT del PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo) y de la DDA Suiza, permitió becar a la casi totalidad de los cursantes del exterior y del interior del país.

Durante las dos primeras semanas y en horario matutino, disertaron 9 profesores argentinos y 3 profesores suizos.

Dans la continuité de la recherche de Campana, les architectes Gérard Chevalier et David Kullock ont organisé en septembre 1989 à Buenos Aires un séminaire de 3 semaines sur le thème «Planification et gestion urbaine dans les pays en voie de développement». Financé par les deux écoles, par le PNUD et par la DDA, ce séminaire a réuni 54 participants de huit pays dont 5 étudiants suisses. Une douzaine d'enseignants, dont trois Suisses, ont assuré l'animation de ce séminaire qui était organisé à la fois sous forme de cours et d'études de cas.

Ciudad de Buenos Aires



En ese mismo lapso y durante las tardes, los cursantes trabajaron en grupos operativos a cargo de coordinadores docentes, reelaborando y discutiendo las temáticas desarrolladas durante las mañanas.

Durante la tercer semana se presentaron y debatieron 22 estudios de caso y ponencias relativas a la temática: 18 de ellos a cargo de cursantes, 3 por representantes de la EPFL y 1 por un invitado argentino.

Asimismo se realizaron dos salidas de campo. La primera entre la primera y segunda semana, para reconocer la problemática urbana de Buenos Aires. La segunda, durante la tercer semana, para realizar "in situ" las presentaciones correspondientes al Proyecto Campana y a los emprendimientos del Municipio de Zárate, 2 de los casos expuestos).

El gran interés de los cursantes y la rica experiencia que aportaron, dada la heterogeneidad de procedencia y de inserción laboral (investigación, docencia, actuación en organismos gubernamentales y no gubernamentales), dió lugar a la creación de un amplio espacio de reflexión y debate, que superó el objetivo de perfeccionamiento inicialmente planteado.

Se destaca en tal sentido, que los cursantes produjeran por su propia iniciativa, documentos declaratorios y de conclusiones al cierre del Seminario.

En los mismos se destaca la voluntad de que el Seminario constituya el punto inicial de un proceso de formación permanente, que concluya en la constitución de una Escuela Latinoamericana de Planificación Alternativa.



Viviendas en los barrios periféricos de Campana

5.2 SEMINARIO INTERDISCIPLINARIO DE POSGRADO ORGANIZADO EN BUENOS AIRES DEL 31 DE AGOSTO AL 6 DE SEPTIEMBRE DE 1988 "PARQUES TECNOLOGICOS Y NUEVAS FORMAS DE PLANIFICACION DEL ESPACIO INDUSTRIAL".

Responsable: Arq. Claudia Liebermann

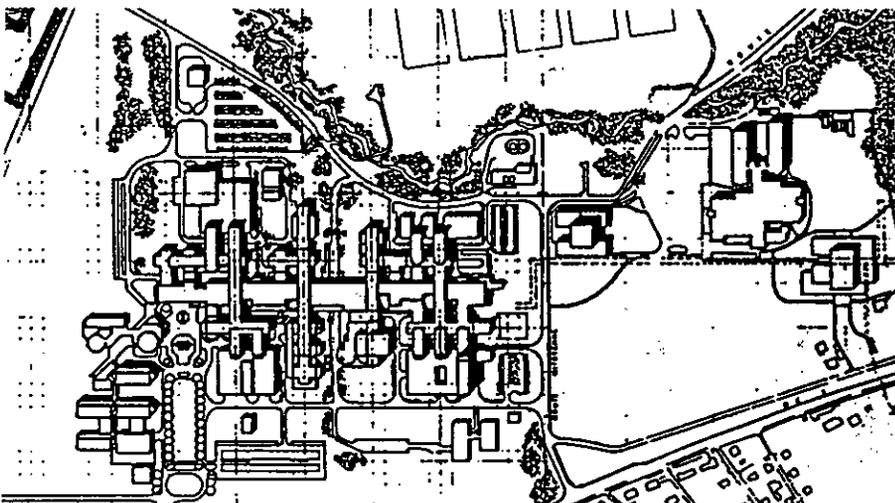
Se caracterizó por tener una primera parte teórica de información general sobre distintos casos de colaboración entre Universidad, medio de la investigación y medio industrial; y un ejercicio práctico de reflexión general sobre la aplicación de dichas formas de colaboración en el contexto argentino, acompañando los cursos una presentación audiovisual.

El objetivo a conseguir era motivar a los participantes a encarar diferentes aspectos en profundidad, más que la simple transmisión de información, generando debates en cada tema.

Cabe destacar que ha sido de particular interés no solo para los participantes, sino también para medios oficiales del interior del país, que han manifestado la eventualidad de una repetición del dictado del seminario a una audiencia aún más calificada para opinar desde diversos puntos de vista sobre el particular.

Un grupo reducido de trabajo se constituyó a partir de los participantes al evento, con el objeto de continuar la investigación en nuestro medio y evaluar las formas apropiadas a nuestro contexto que los nuevos elementos de desarrollo puedan producir.

Spécialiste de la question des parcs technologiques et des nouvelles formes de planification de l'espace industriel, l'architecte Claudia Liebermann a été sollicitée par la FADU pour apporter une importante contribution dans le cadre d'un seminaire qui a eu lieu en septembre 1988 à la FADU. L'intérêt rencontré par les participants a débouché par la suite à la conception d'un programme de recherche repris par l'Université de Neuchâtel et le World Laboratory dans le cadre d'une convention séparée avec la FADU.



5.3 SEMINARIO C.A.O. (Creación Asistida por Ordenador)

Responsables: Arq. Michel Herzen, Arq. Arturo Montagú y Arq. Cristina Argumedo.

Dans le cadre du projet CAO, le World Laboratory a envoyé à Buenos Aires en août 1989 MM. Herzen et De Bocard de l'EPFL pour participer au premier séminaire CAO qui se répètera à l'avenir au rythme de deux manifestations par année. Le financement de ce séminaire a entièrement été assumé par le World Lab. Son but a été de renforcer les premiers échanges scientifiques dans le domaine de l'informatique et de la CAO.

Este centro tuvo su comienzo con el dictado de un Seminario en Bs. As. con la asistencia de profesores de la EPFL, de la EAPC (Escuela de Arquitectura de Paris-Conflans), y de la EAUG (Escuela de Arquitectura de la Universidad Ginebra).

Dicho Seminario se realizó entre los días 21 y 31 de agosto del presente año. Asistieron representando a EPFL los Sres. Prof. Michel Herzen y Laurent de Bocard; por EAUG asistió el Sr. George Abou-Jaoude, por EAPC Theo Kritharas y por FADU Arq. Juan M. Borthagaray, Arq. Eduardo Bekinschtein, Arq. Arturo Montagú y Arq. Cristina Argumedo.

Los gastos del Seminario fueron financiados por el WORLD LABORATORY cuyo representante es el Dr. Alain Garnier de la EPFL y Director del Proyecto LAND 5 en Argentina.



Disertación del Arqto. Juan Manuel Borthagaray durante el seminario. La acompañan los doctores Luis Santalo, Antonio Batro y Narem Bali

5.4 SEMINARIO "CONSTRUCCIONES UNIVERSITARIAS Y PARQUES TECNOLOGICOS"

Responsables: Prof. Jean-Werner Huber, Arq. Sebastian Oesch y Arq. Graciela Leyboff

El mismo se desarrolló en Bs. As. entre el 25 y el 28 de agosto de 1989 y contó con la presencia de los profesores J.W.Huber y Sebastian Oesch de EPFL quienes disertaron sobre los temas del Seminario.

El Programa del mismo fue:

- La Política y la Concepción de las Construcciones Universitarias en Suiza
- El traslado de la EPFL a Ecublens
- La Escuela Politécnica de Zurich
- Ejemplos: Zurich, Irchel-Zurich, Lausanne-Dorigny, San Gall, Ginebra y Berna.
- La formación profesional.

El Seminario, coordinado por la Arq. Graciela Leyboff (ex Subsecretaria de Planificación Física de la U.B.A.) reunió a más de 50 profesionales universitarios de la U.B.A. y de diversas Universidades del interior del país, con actuación profesional en organismos vinculados directamente a la planificación universitaria.

El Arq. Sebastian Oesch dictó una Conferencia sobre el tema Relación Universidad - Industria. El CAST y la EPFL.

Una extensa y detallada exposición acerca de los factores de decisión que sustentan las políticas universitarias, la confección de los programas arquitectónicos, la ejecución de las obras y su mantenimiento en la Confederación Suiza conjuntamente con la descripción del procedimiento administrativo y de las relaciones entre los actores que intervienen en la planificación y gestión de las Construcciones Universitarias definieron la reflexión conjunta.

El rescate de mecánicas operativas y standards válidos, impulsó el intercambio entre los participantes provenientes de distintas regiones del país. El debate fructífero de alternativas tanto en contexto de abundancia como de escasez de recursos constituyó el marco de aproximación intelectual del valioso material expuesto.

M. le Professeur Jean-Werner Huber et M. Sebastian Oesch de l'EPFL ont été invités par Mme Graciela Leyboff pour animer à la FADU une semaine de séminaire (août 89) sur les thèmes des constructions universitaires et des parcs technologiques. Ces conférences ont eu un grand succès auprès des participants venus de toutes les régions du pays. De nombreux échanges fructueux ont permis d'enrichir les connaissances de chacun et d'établir une vaste documentation.

6. CONFERENCIAS

- "El desarrollo urbano en Suiza", dictada por el Dr. Alain Garnier en FADU (9-12-86)
- "Nacionalismo e Internacionalismo en la arquitectura argentina", dictada por el Arq. Alfredo Conti en EPFL (18-03-87)
- "La Vivienda de Interés Social y la Acción del Estado en la Argentina", dictada por el Arq. Eduardo Bekinschtein en IREC-EPFL (04-05-87)
- "Política habitacional en Suiza y tipologías de la vivienda popular", dictada por el arq. Gérard Chevalier en FADU (01-06-87)
- "El proceso constructivo de la vivienda en Suiza", dictada por el Prof. René Vittone en FADU (03-06-87)
- "Problemas de organización del territorio en Suiza. La Dinámica Centro-Periferia", dictada por el Prof. M. Bassand en FADU (03-06-87)
- "El proyecto Campana", dictada por el Arq. David Kullock en el IUED, en Ginebra (27-06-88)
- "Eileen Gray o el desafío de la vanguardia", dictada por el Arq. Jean Paul Rayon en FADU (23-11-88)
- "Buenos Aires y la manzana latinoamericana", dictada por el Arq. Juan M. Borthagaray en EPFL (07-02-89)
- "Diseño Asistido por computadora aplicado al proyecto de la nueva Capital Argentina", dictada por el Arq. Arturo Montagú en EPFL (02-06-89)

7. INTERCAMBIO DE PROFESORES

Dentro de este programa, el Arquitecto Juan M. Borthagaray dictó clases como "profesor invitado" en la cátedra del Profesor René Vittone durante los meses de enero, febrero y marzo de 1989. El tema del taller fue el proyecto de un edificio para uso terciario (Compañía de Seguros) en el casco céntrico de Lausanne. Cabe destacar que el Profesor Borthagaray fue el primer profesor latinoamericano invitado a participar de las actividades del Dep. de Arquitectura de la EPFL.

8. PUBLICACIONES REALIZADAS EN EL MARCO, O EN RELACION CON EL CONVENIO

BEKINSCHTEIN Eduardo, «Dos años de trabajo conjunto», in: Boletín FADU, No 13, Septiembre 1988.

CHEVALIER Gérard, Organiser et généraliser l'amélioration de l'habitat populaire, IREC-EPFL, Lausanne, 1989.

CHEVALIER G., GARNIER A., ROSSEL P., «Stratégies pour l'amélioration de l'habitat populaire: une recherche-action à Campana, Argentine», in: Sociedade e Território, Lisboa, 1989.

CHEVALIER G., GARNIER A., HALECKA V., ROSSEL P., Mejoramiento de las viviendas populares en Campana, Propuestas alternativas, Informe IREC, cuaderno No 7, IREC-EPFL, Lausanne, Mayo 1988.

CHEVALIER G., HALECKA V., LEIBBRANDT C., RODRIGUEZ C., Tipología de las viviendas populares en Campana-Argentina, Informe IREC, cuaderno No 2, IREC-EPFL, Lausanne, Abril 1988.

CHEVALIER G., HALECKA V., LEIBBRANDT C., RODRIGUEZ C., Tipología de las viviendas populares en Campana-Argentina, Informe IREC, cuaderno No 3, IREC-EPFL, Lausanne, Marzo 1988.

COBOS Mariana, L'énergie solaire passive en Suisse, rapport de stage, Lausanne 1989.

COLLECTIF D'AUTEURS, Homenaje à Le Corbusier, Brochure de l'exposition, Lausanne - Buenos Aires, 1989.

GALAN Beatriz, Parc technologique à Buenos Aires, rapport de stage, Lausanne 1989.

GARNIER Alain, Le carré rompu, rêves et réalités de La Plata, Ed. Archigraphie, Genève 1989.

GARNIER Alain, «Coopération entre l'EPFL et Buenos Aires», in: Flash, Lausanne, le 30 octobre 1986.

GARNIER A., CHEVALIER G., L'offre locale de matériaux à Campana-Argentina, Rapport IREC, cahier No 6, IREC-EPFL, Lausanne, Avril 1988.

GIACCARDI Juan, El Hábitat Agrupado en Suiza, Rapport IREC, Lausanne 1987.

FAU-EPFL, Collectif d'auteurs, Estrategias de desarrollo residencial de la Ciudad de Campana, Proyectos propuestos, Informe de avance cuarta etapa, Buenos Aires - Lausanne, Julio 1988.

FAU-EPFL, Collectif d'auteurs, Estrategias de desarrollo residencial de la Ciudad de Campana, Informes 1ra, 2a, y 3ra etapa, Buenos Aires - Lausanne, Julio 1988.

FAJRE S., KRUPNIK D., KULLOCK D., Monografías sobre programas de mejoramiento del Hábitat urbano popular en América Latina, Estrategias de desarrollo residencial de la Ciudad de Campana, Informe IREC-EPFL, Buenos Aires - Lausanne, Julio 1989.

SERRANO R., BACCINO S., QUERALT G., Monografías sobre programas de mejoramiento del Hábitat urbano popular en América Latina, Programa del partido de Zárate Argentina, Informe IREC-EPFL, Buenos Aires - Lausanne, Julio 1989.

ROSSEL P., CHEVALIER G., ALTAMIRANO R., HALECKA V., LEIBBRANDT C., ROTMANN M., Historias de construcción y Modos de habitar populares en Campana Argentina, Informe IREC, cuaderno No 4, IREC-EPFL, Lausanne, Abril 1988.

ROSSEL Pierre, "L'animation culturelle; un système inter-systémique", in: Colloque européen sur "La dynamique locale et sa gestion", (sous la dir. de M.Bassand et L.Bridel), Berne, 1989.

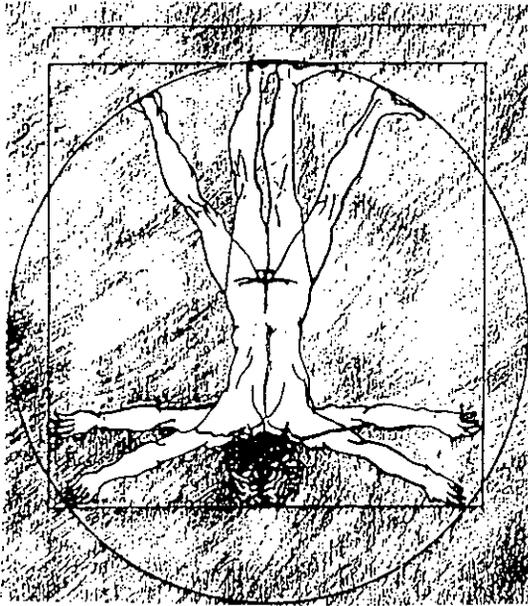
ROTMAN Mónica, Redes de asistencia mútua y sistemas de comunicación. Relevamiento antropológico para el proyecto «Campana», Informe, Buenos Aires, 1989.

WILLEMIN D., GARNIER A., Bailleurs de fonds actifs dans la coopération internationale, Rapport IREC, cahier No 1, IREC-EPFL, Lausanne, Août 1987.

8.1 PUBLICACIONES EN PREPARACION

- Actas del Coloquio internacional "Creatividad Arquitectura + Interdisciplina", realizado por Alvaro San Sebastián, 3 tomos, EPFL-FADU, 1989.
- Centro CAO, Creación Asistida por Ordenador, autores varios, FADU, 1989.
- "Creatividad, Arquitectura + Interdisciplina", libro editado por la FADU y la EPFL, directores de la edición: M.Bassand y J.Sarquis, realización: A. San Sebastián, EPFL-FADU, 1989.

CREATIVIDAD / CREATIVITE
ARCHITECTURE / ARQUITECTURA
INTERDISCIPLINA / INTERDISCIPLINARITE



Williams, Adamson, Martinez Bouquet, Sarquis, Noschis, Monni, Sansot, Liernur, Oeschlin, Uribe, Breyer, Koechlin, Grichener, Moles, Barroso, Kroll, Machado, Roca, Varas, Goldemberg, Jauss, Marchan Fiz, Frangella, Rossel, Levinton, Baudizzone, Di Veroli, Meira Canedo, Ravera, Herrera, Mallman, Perlongher, Martinon, Bruck, Fiorini, Bassand, San Sebastián, Haumont

facultad de arquitectura, diseño y urbanismo
universidad de buenos aires, fadu, uba, argentina

institut de recherche sur l'environnement construit, école
polytechnique fédérale de lausanne, irec, epfl, suisse

*Portada del libro "Creatividad,
Arquitectura + Interdisciplina"*

9. BECAS

9.1 BECARIOS ARGENTINOS EN SUIZA

Como lo expresa el texto del Convenio en su Art. 1, es intención de ambas Instituciones favorecer el intercambio de estudiantes y graduados. Dentro de este objetivo se elaboraron programas anuales de becas en la EPFL sobre la base de una selección previa de temas y una elección posterior de becarios, elegidos conjuntamente con representantes de la EPFL. La nómina de los becarios y los temas desarrollados es la siguiente:

Año 1987

1. Sr. Juan Giaccardi en el IREC-DA (Prof. J.Csillaghy)
Becario Estudiante (Marzo 87 a Junio 87)

Realizó una investigación sobre métodos y objetivos en la realización de Vivienda de Interés Social en Suiza. Abarcó tanto el estudio de las Políticas de Vivienda, así como el de las tendencias y el análisis de ejemplos. Se analizaron entre otros temas: quién es el que construye, dónde se lo debe hacer, cuándo, cómo, con qué y para quienes hacerlo.

Año 1988

2. Srta. Silvia Cerrella en el IBOIS-GC (Prof.J.Natterer)
Becaria Estudiante (Enero 88 a Agosto 88)

Participa en el curso de Posgrado "La Construcción en Madera" en el IBOIS (Instituto de la Madera), EPFL. Una primera instancia en el dictado del curso comprendió una serie de conferencias presentadas por profesores y empresarios de la Construcción en Suiza y en el extranjero. Preparó cuatro proyectos: vivienda individual, edificio público, puente sobre el río Doubs, estructura de grandes luces. Además, durante la segunda mitad del curso, efectuó tareas de asistencia en el IBOIS, relativas al curso de Posgrado.

3. Arq. Oscar Felice en el IREC-DA (Prof.M.Bassand)

Becario Graduado (Abril 88 a Octubre 88)

Llega a Lausanne con un doble propósito, el de desarrollar un tema de investigación en el campo del " Habitat Groupé " y el de desarrollar tareas inherentes a la organización del Coloquio de Creatividad Arquitectura + Interdisciplina a realizarse durante 1989. Esta tarea implicaba establecer los contactos necesarios para la obtención de datos de los diferentes especialistas, tomar conocimiento de personalidades e instituciones locales y buscar nuevos colaboradores en el exterior.

Año 1989

4. Arq. Mariana Cobos en el LESO-DM (Prof. A.Faist)

Becaria Graduada (Marzo 89 a Junio 89)

- Estudio de Tipologías de Sistemas Solares Aplicados
- Visitas a obras realizadas y estudio del comportamiento energético y su rendimiento económico.
- Análisis de la relación: Investigación, Legislación e Industria.
- Aplicabilidad y adaptación de los Sistemas Solares a las condiciones Ambientales en la Argentina y otros países en desarrollo.

5. Diseñadora industrial Beatriz Galán en el CAST (Sra. V. Jost)

Becaria Graduada (Marzo 89 a Junio 89)

Por intermediación de la EPFL, sostuvo entrevistas con otros organismos de interfase de las Universidades de Ginebra, Neuchatel y Lausanne; con Asociaciones Intermedias como la Federación Suiza de Microtecnia y Empresas relacionadas con el tema, tales como Granit S.A., Y-Park S.A., SODEVA S.A.. Asimismo, logró familiarizarse con los dispositivos y organismos que actuan en el Suiza Francesa, para favorecer vínculos entre el Sistema Científico y el Parque Tecnológico de Yverdon-Les-Bains, en formación.

6. Arq. Alvaro San Sebastián en el IREC-DA (Prof. M.Bassand)
Becario Graduado (Septiembre 89 a Diciembre 89)

Se dedica a la realización de las publicaciones relacionadas con el Coloquio Creatividad, Arquitectura + Interdisciplina.

7. Arq. Fernando Boffi Lissin en el DA (Prof. Cl.Wasserfalen)
Becario Graduado (Despl. a principios de 1990)

Desarrollará el tema "Articulación de Procesos de Planificación en un Estado Descentralizado y el Grado de Participación de la Comunidad en los mismos", durante 4 meses a partir de Enero de 1990.

Año 1990

Llamado a dos becas de investigación para el año 1990 sobre los siguientes temas:

- Historia de la Arquitectura
- Vivienda de Interés Social. Autoconstrucción
- Estadía en el CAST.

9.2 DOCTORANTES SUIZOS BECADOS EN ARGENTINA

1. Arq. Christian Leibbrandt
Becario Graduado (Septiembre 87 a Diciembre 88)

Cumple en Bs. As. una estadía de 15 meses durante los cuales desarrolla su tesis de doctorado sobre el tema de la Vivienda Autoconstruida y el Rol del Arquitecto. Tuvo ocasión de intervenir en el Proyecto Campana dado la semejanza del tema con el de su tesis. La Beca fue otorgada por la D.D.A., Suiza.

Directores del Doctorante: Prof. Michel Bassand (IREC) y Arq. Eduardo Bekinschtein (FADU).

9.3 DOCTORANTES DE LA FADU EN SUIZA

Adriana Rabinovich, arquitecta egresada de la FADU, está realizando una tesis de doctorado en arquitectura en la EPFL, bajo la dirección del Profesor Michel Bassand. Su tema es "La transformación del espacio de enseñanza universitaria".

9.4 STAGES PRACTICOS DE ESTUDIANTES DE LA EPFL EN ARGENTINA

1987: Margarita Berton-Huser

1988/1989: Anne Marie Talavera

10. CRONOGRAMA DEL CONVENIO

1986

- 15.03 Reunión con el Dr. Alain Garnier. Identificación de posibles proyectos de trabajo
- 27-29.08 Reuniones en FADU con representantes de EPFL. Se convienen las bases del futuro acuerdo.
- 27.11 Se firma en Bs. As. el texto definitivo del convenio por parte del Decano FADU Arq. Juan Manuel Borthagaray y el presidente EPFL Prof. Bernard Vittoz.
- 06.12 Dr. Alain Garnier presenta el proyecto de Programa de Trabajo 1987.
- 09.12 Juan Manuel Borthagaray, Eduardo Bekinschtein y Alain. Garnier se entrevistan con la Sra. Nutzi, agregada cultural de la Embajada de Suiza en Bs. As.
- 09.12 Conferencia del Dr. A. Garnier "Desarrollo Urbano en Suiza".
- 16.12 Se puntualiza el Proyecto de Investigación de un Area Urbana en la comuna de Campana.

- 18.12 Entrevista con el Arq. Sarquis. Se sugiere la idea de un Coloquio sobre Creatividad.
- 19.12 Entrevista con funcionarios de la Comisión de Investigación Científica (C.I.C.). Se ve con entusiasmo la posibilidad de un Proyecto conjunto FADU-Municipalidad de Campana - EPFL -CIC.

1987

- 02.03 Viaja a la EPFL el alumno Juan Giaccardi con una beca por tres meses.
- 18.03 Conferencia del Arq. Alfredo Conti en la EPFL sobre: "Nacionalismo e Internacionalismo en la Arquitectura Argentina".
- 01.05 Llega a la EPFL el Arq. E. Bekinschtein, Coordinador del Convenio por Argentina. Se contacta con distintos departamentos.
- 04.05 Dicta conferencias sobre la Vivienda de Interés Social y la Acción del Estado en la Argentina, el Arq. Eduardo Bekinschtein.
- 22.05 Llegan a Bs. As. el Profesor Michel Bassand, Arq. Gérard Chevalier y Arq. René Vittone con el objetivo de preparar la investigación en Campana.
- 22.05 Seminario "Estrategias de Desarrollo Residencial para la Ciudad de Campana". Se dicta en Buenos Aires y Campana.
- 28.05 Reunión en Campana de los representantes de EPFL, Decano FADU, Arq. Juan M. Borthagaray, Intendente Sr. C. Dellepiane y representante de la C.I.C. (Comisión de Investigaciones Científicas Pcia. de Buenos Aires).
- 01.06 Conferencia del Arq. G. Chevalier sobre "Política Habitacional en Suiza y Tipología de la Vivienda Popular".
- 01.06 Entrevista Prof. Michel Bassand, Arq. Gérard Chevalier y René Vittone con diarios Clarín y Nación.
- 02.06 Entrevista con la Sra. Nutzi agregada cultural de la Embajada de Suiza en Bs. As.

- 03.06 Conferencia Prof. R. Vittone "El Proceso Constructivo de la Vivienda en Suiza".
- 03.06 Conferencia Prof. M. Bassand "Problemas de Organización del Territorio en Suiza. La Dinámica Regional- Centro-Periferia".
- 15.09 Llega a Bs. As. el doctorante suizo Arq. Christian Leibbrandt (Beca DDA por un año).
- 30.09 Se firman los contratos 87-1 y 87-2. para los Estudios "Tipología de Viviendas Populares en Campana" e "Historias de Construcción y Modos de Habitar" respectivamente.
- 03-30.10 Reunión anual de los coordinadores del Convenio, en Bs. As., Arq. E. Bekinschtein y Dr. A. Garnier.
- 20.10 Entrevista con funcionario P.N.U.D. (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo), con el objetivo de apoyar el financiamiento del proyecto Campana.
- 23.10 Contacto con funcionarios CIC (Comisión de Investigación Científica de la Pcia. de Bs.As.) asegurando continuidad en el sostén del proyecto Campana.
- 29.10 Entrevista con el Embajador de Suiza en Argentina Sr. Fritschi exponiendo situación de conjunto convenio EPFL-FADU.
- 15.11 A través del Dr. A. Garnier se envía una carta al Arq. M. Campi, responsable del Area de Arquitectura de la Escuela Politécnica Federal de Zurich. Proyecto de colaboración.
- 20.12-30.02 Estadía del arq. G.Chevalier y del Dr.P.Rossel para la dirección y el seguimiento de los trabajos relacionados al proyecto Campana.

1988

- 20.01 Silvia Cerrella Becaria Arg. llega a EPFL para el curso de Posgrado "La Construcción en Madera".
- 15.03 Viaja a EPFL Virginia Halecka, Jefa Dpto.Planeamiento de la Municipalidad de Campana.

- 15.04 Viaja a EPFL Oscar Felice, becario Graduado. Tema "Habitat Groupé".
- 18.06 Viaja a EPFL el Arq. David Kullock Director del Proyecto Campana.
- 27.06 Conferencia del Arq. David Kullock en el IUED en Ginebra sobre el tema "El Proyecto Campana".
- 17.07 Llega a Bs.As. el Dr. Pierre Rossel; para preparar el Programa Campana.
- 25.08 Inauguración en Buenos Aires de la Exposición "El Proyecto de Arquitectura y su Enseñanza" de EPFL.
- 29.08 Conferencias dictadas en Bs. As. por Profesores de EPFL sobre Enseñanza de la Arquitectura en EPFL.
- 31.08 Comienza el Seminario Interdisciplinario de Posgrado "Parques Tecnológicos Nuevas Formas de Planificación del Espacio Industrial" Dictado por Arq. C. Liebermann.
- 06.09 Llega a Bs. As. el Arq. G. Chevalier para preparar el Programa "Mejoramiento del hábitat popular en Campana".
- 08-10.09 Coloquio en Campana "Estrategias de Mejoramiento del Hábitat (con la participación de G. Chevalier y C. Leibbrandt).
- 01-20.09 Llamado a Becas de Graduados para desarrollar en EPFL.
- 10.09 Llega a EPFL el Arq. E. Bekinschtein.
- 18.11 Llega a Bs. As. el Arq. J.P. Rayon (Coordinación de la Exposición Le Corbusier).
- 23.11 Conferencia FADU del Arq. J.P. Rayon: "Eileen Gray o el Desafío de la Vanguardia".
- 28.11 Llega a Bs. As. el Dr. A. Garnier (para reunión de coordinación anual).
- 22.12 Regresa a EPFL luego de 15 meses de trabajo de Tesis en Bs. As. el doctorante suizo Christian Leibbrandt.

1989

- 06.01 Llega a EPFL como profesor invitado del taller de arquitectura del Profesor Vittone el Decano de FADU Arq. J.M. Borthagaray.

- 02.01 Llega a Lausanne el Arq. Favio Di Veroli para ultimar detalles de la organización del Coloquio Internacional de Creatividad.
- 15.02 C.C.Miriam Scaglione viaja a Lausanne para la preparación del proyecto CAO - World Laboratory con el arq. Juan M. Borthagaray y el Dr. Alain Garnier.
- 27.02 Arq. Juan M. Borthagaray dicta la Conferencia "Buenos Aires y la manzana Latinoamericana".
- 28.02 Llega a Bs. As. Arq. G. Chevalier para el seguimiento del programa "Mejoramiento del Hábitat popular".
- 06.03 Se presentan a World Laboratory proyectos sobre CAO e ICEVIU.
- 08.03 Llega a EPFL la Dis. ind. B. Galan (Beca tres meses).
- 16.03 Llega a Bs. As. el Arq. J.P. Rayon para ultimar detalles de la exposición "Le Corbusier 60 años después".
- 29.03 Inauguración de la Exposición en la Fundación San Telmo.
- 30.03 Conferencia: "El viaje imaginario de Le Corbusier" por el Arq. J. P. Rayon.
- 14.04 Llega a Bs. As. el Dr. Alain Garnier.
- 28.04 Conferencia por el Prof. J. Gubler de la Cátedra de Historia de la Arquitectura del DA sobre "La Petite Maison en el Lago Léman".
- 02.05 Conferencia: "Le Corbusier y Arg." por el Arq. F. Liernur.
- 03.05 Conferencia: "Le Corbusier y Grecia" por el Prof. J. Gubler.
- 04.05 Conferencia: "La formación de Le Corbusier" por el Prof. J. Gubler.
- 05.05 Conferencia: "Le Corbusier y Brasil" por el arq. Comas.
- 06.05 World Laboratory acepta como proyectos Land 5 y Land 6 la creación de los Centros CAO e ICEVIU.
- 08.05 Conferencia: "Le Corbusier y la Fundación de los CIAM" por J. Gubler.
- 09.05 Conferencia: "Le Corbusier y Chile" por F. Perez Oyarzun.
- 01.06 Viaja EPFL Arq. Arturo Montagú para coordinar tareas relativas al seminario CAO a desarrollarse en agosto de 1989 en Buenos Aires.
- 02.06 Conferencia del Arq. A. Montagú "Diseño asistido por computadora aplicado al proyecto de la nueva Capital Argentina y a la enseñanza en la FADU".

- 03-07.07 . Coloquio "Creatividad, Arquitectura + Interdisciplina".
- 08.07 Llega a Bs.As. el arq. G.Chevalier para seguimiento del programa Campana.
- 17.06 Llega a Lausanne la Arq. Cristina Argumedo para coordinar tareas, relativas al seminario CAO.
- 02-31.08 Seminario CAO en Bs. As.
- 23.08 Conferencia Publica CAO.
- 24.08 Mesa Redonda CAO.
- 27.08 Arq. Sebastian Oesch da una conferencia sobre el tema de la "Relación Universidad-Industria".
- 12.09 El Dr. Alain Garnier es nombrado profesor honorario de la Universidad de Bs. As, por el Consejo Superior.
- 04.09 Seminario "Gestión y Planificación Urbana en Países en Vías de Desarrollo". Disertantes de EPFL: Dr. Blaise Galland, Jean C.Bolay, Dr. Pierre Rossel, Arq. Gérard Chevalier, Prof. Isabelle Milbert y Dr. Regis Caloz.
- 22.09 Viaja a EPFL el Arq. Alvaro San Sebastián (Beca tres meses).
- 25-28.09 Seminario "Construcciones Universitarias y Parques Tecnológicos" Disertantes de EPFL Prof. Jean Werner Huber y Arq. Sebastian Oesch.
- 15.10 Se abre llamado a 4 becas CAO (Creación Asistida por Ordenador).
- 01.11 Se abre en Buenos Aires el llamado a dos Becas Externas para Graduados en EPFL.
- 17.11 Llega a Buenos Aires el Dr. A. Garnier (reunión de Coordinación anual).

11. PARTICIPANTES DEL CONVENIO POR EPFL

PROF. GILLES BARBEY	PROF. JEAN- WERNER HUBER
PROF. MICHEL BASSAND	SRA . VERONIQUE JOST
SRA. EDITH BIANCHI	ARQ. RENE KOECHLIN
ARQ. LAURENT DE BOCCARD	ARQ. CHRISTIAN LEIBBRANDT
DR. JEAN CLAUDE BOLAY	ARQ. CLAUDIA LIEBERMANN
SR. BERNARD BORBOEN	PROF. ISABELLE MILBERT
DR. REGIS CALOZ	PROF. JULIUS NATTERER
ARQ. GERARD CHEVALIER	DR. KAJ NOSCHIS
PROF. ROLAND CROTTAZ	ARQ. SEBASTIAN OESCH
PROF. JOSEPH CSILLAGHY	PROF. WERNER OESCHLIN
PROF. ANDRE FAIST	ARQ. JEAN PAUL RAYON
PROF. JEAN BERNARD GAY	DR. PIERRE ROSSEL
DR. BLAISE GALLAND	PROF. LEOPOLD VEUVE
DR. ALAIN GARNIER	PROF. RENE VITTONI
PROF. JACQUES GUBLER	PROF. BERNARD VITTOZ
ARQ. MICHEL HERZEN	ING. WOLFGANG WINTER

12. PARTICIPANTES DEL CONVENIO POR FADU

ARQ. ROBERTO AISENSON	ARQ. SILVIA CERRELLA
LIC. RAMON ALTAMIRANO	ARQ. HORACIO CIVELLI
ARQ. CRISTINA ARGUMEDO	ARQ. MARIANA COBOS
TRAD. OLGA ARQUIOLA	ARQ. ALFREDO CONTI
ARQ. AVARO ARRESE	ARQ. CELIA VICTORIA CURA
ARQ. RICARDO ASIN	SR. DANIEL D'ALIESSI
ARQ. ANAHI BALLENT	LIC. CLAUDIO DANIELE
ARQ. EDUARDO BEKINSCHTEIN	LIC. ANA BINEVIES
ARQ. FERNANDO BOFFI LISSIN	ARQ. JUAN MANUEL BORTHAGARAY
ARQ. GUILLERMO CABRERA	LIC. FRANCISCO EGGERS
ARQ. ELISA CANZIAN	SR. MARCELO ESMORIS
LIC. ANA MARIA FACCILOLO	ARQ. ANDRES LOISEAU
ARQ. SILVIA FAJRE	LIC. FERNANDO MOIGUER

ARQ.	OSCAR FELICE	ARQ.	ARTURO MONTAGU
DIS.	BEATRIZ GALAN	PSIC.	RAUL MOREIRA
ARQ.	JUAN GIACCARDI	ARQ.	JULIO MOROSI
ARQ.	JAIME GRINBERG	ING.	AUGUSTO PESCUMA
ARQ.	MARIA ELENA GUARESTI	ARQ.	PABLO PSCHERPIURCA
SR.	M.GUTIERREZ	ARQ.	ADRIANA RABINOVICH
ARQ.	VIRGINIA HALECKA	LIC.	MONICA ROTMAN
ARQ.	ALEJANRA HERRERA	ARQ.	ALVARO SAN SEBASTIAN
ARQ.	DELIA KRUPNIK	ARQ.	JORGE SARQUIS
ARQ.	DAVID KULLOCK	Cc.	MIRIAM SCAGLIONE
ARQ.	ELSA LAURELLI	ARQ.	LAURA SPINADEL
ARQ.	GRACIELA LEYBOFF	ARQ.	ANTONIETA TUCCI
ARQ.	MARTHA LEVISMANN	ARQ.	VIRASORO
ARQ.	JORGE F. LIERNUR		

13. INSTITUCIONES QUE HAN PARTICIPADO EN EL CONVENIO

- ALBA
- ALDRILLO
- ASOCIACION COOPERADORA FADU
- BANCO MAYO
- BANELCO
- CARRERA DE SOCIOLOGIA DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
- COOPERATION TECHNIQUE SUISSE (DDA)
- CONSEJO DE PLANIFICACION URBANA (CPU)
- COMISION DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES (CIC)
- DESALVO HERMANOS
- DIRECTION DE L'ARCHITECTURE DU MINISTERE DE L'EQUIPEMENT ET DU LOGEMENT, PARIS
- ECOLE D'ARCHITECTURE DE L'UNIVERSITE DE GENEVE (EAUG)
- ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE DE LAUSANNE (EPFL)

- ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE DE ZURICH (EPFZ)
- EMBAJADA DE SUIZA EN LA ARGENTINA
- ESCUELA DE ARQUITECTURA DE PARIS - CONFLANS (EAPC)
- FACULTAD DE ARQUITECTURA DE LA UNIVERSIDAD DE FLAMINGO EN RIO DE JANEIRO
- FACULTAD DE ARQUITECTURA DE MONTEVIDEO
- FACULTAD DE ARQUITECTURA, DISEÑO Y URBANISMO DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES (FADU)
- FACULTAD DE PSICOLOGIA DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
- FABLOMAT
- FONDATION POUR LE PROGRES DE L'HOMME (FPH)
- FUNDACION SAN TELMO (FST)
- ICSC WORLD LABORATORY, LAUSANNE
- INSTITUT DE RECHERCHE SUR L'ENVIRONNEMENT CONSTRUIT (IREC)
- INSTITUTO DE ARTE AMERICANO E INVESTIGACIONES ESTETICAS MARIO J. BUSCHIAZZO (IAA)
- INSTITUTO DE COOPERACION IBEROAMERICANA (ICI)
- INSTITUTO GOETHE
- INTERIEUR FORMA
- KICSA
- MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
- MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE CAMPANA
- MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
- PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO (PNUD)
- PRO HELVETIA, FONDATION POUR LA CULTURE. ZURICH
- SECRETARIA DE CULTURA DE LA NACION
- SECRETARIA DE INVESTIGACION Y POSGRADO DE LA FACULTAD DE ARQUITECTURA, DISEÑO Y URBANISMO
- SECRETARIA DE VIVIENDA Y ORDENAMIENTO AMBIENTAL (SVOA)
- SWISSAIR
- UNESCO
- VASA

1. The first part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full, including the street name, number, and city.

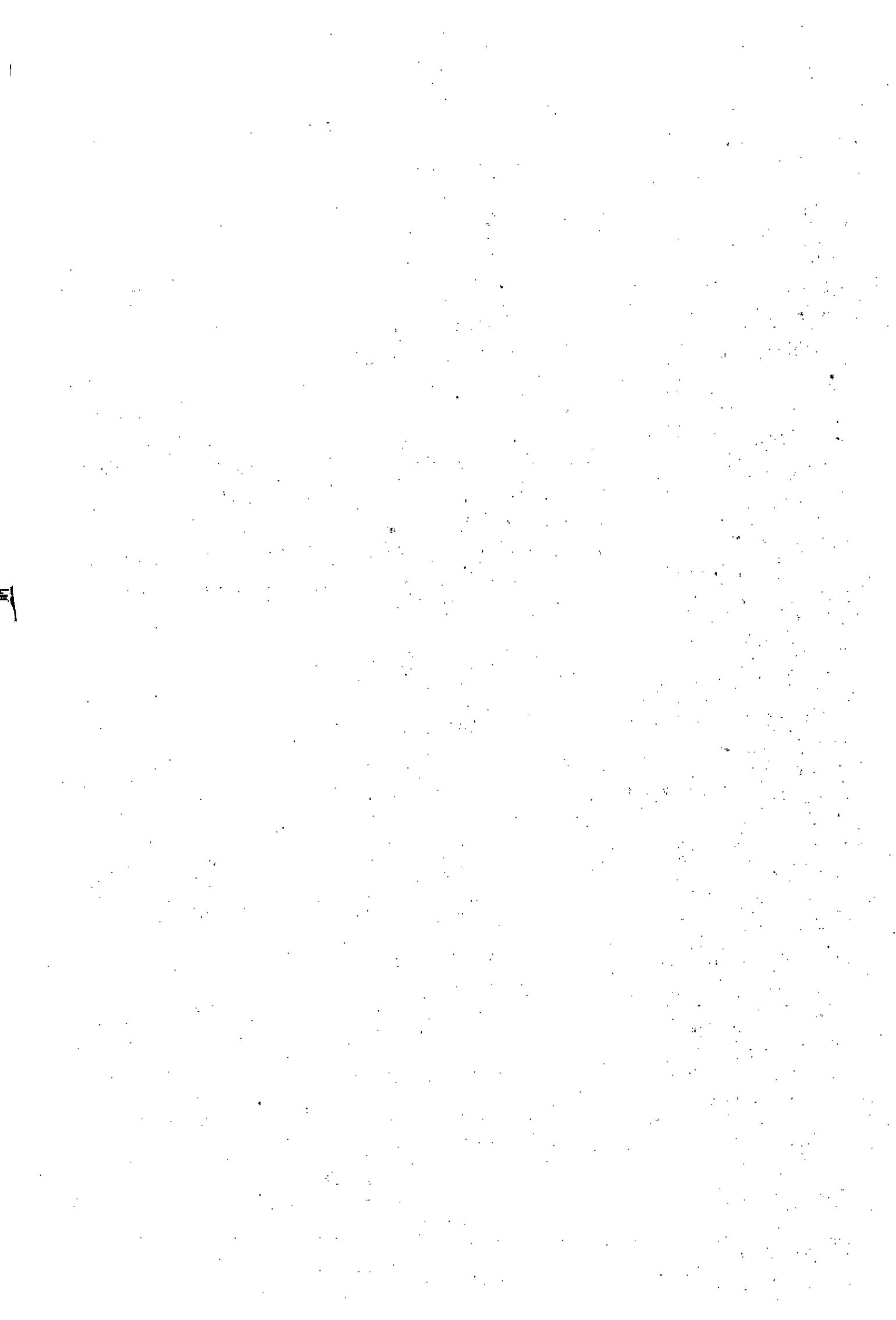
2. The second part of the document is a list of the names and addresses of the members of the committee who have been elected to the office of chairman. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full, including the street name, number, and city.

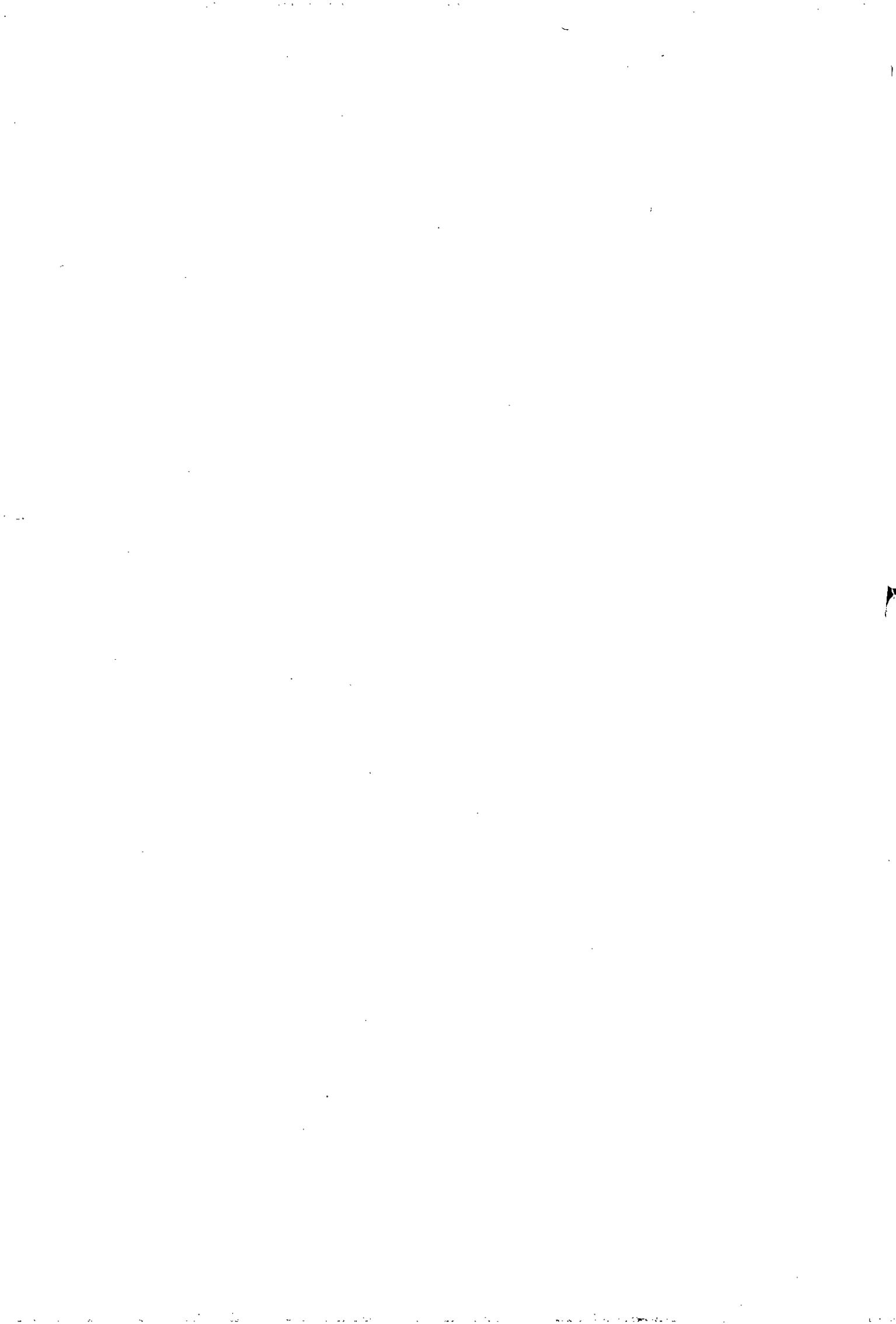
3. The third part of the document is a list of the names and addresses of the members of the committee who have been elected to the office of secretary. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full, including the street name, number, and city.

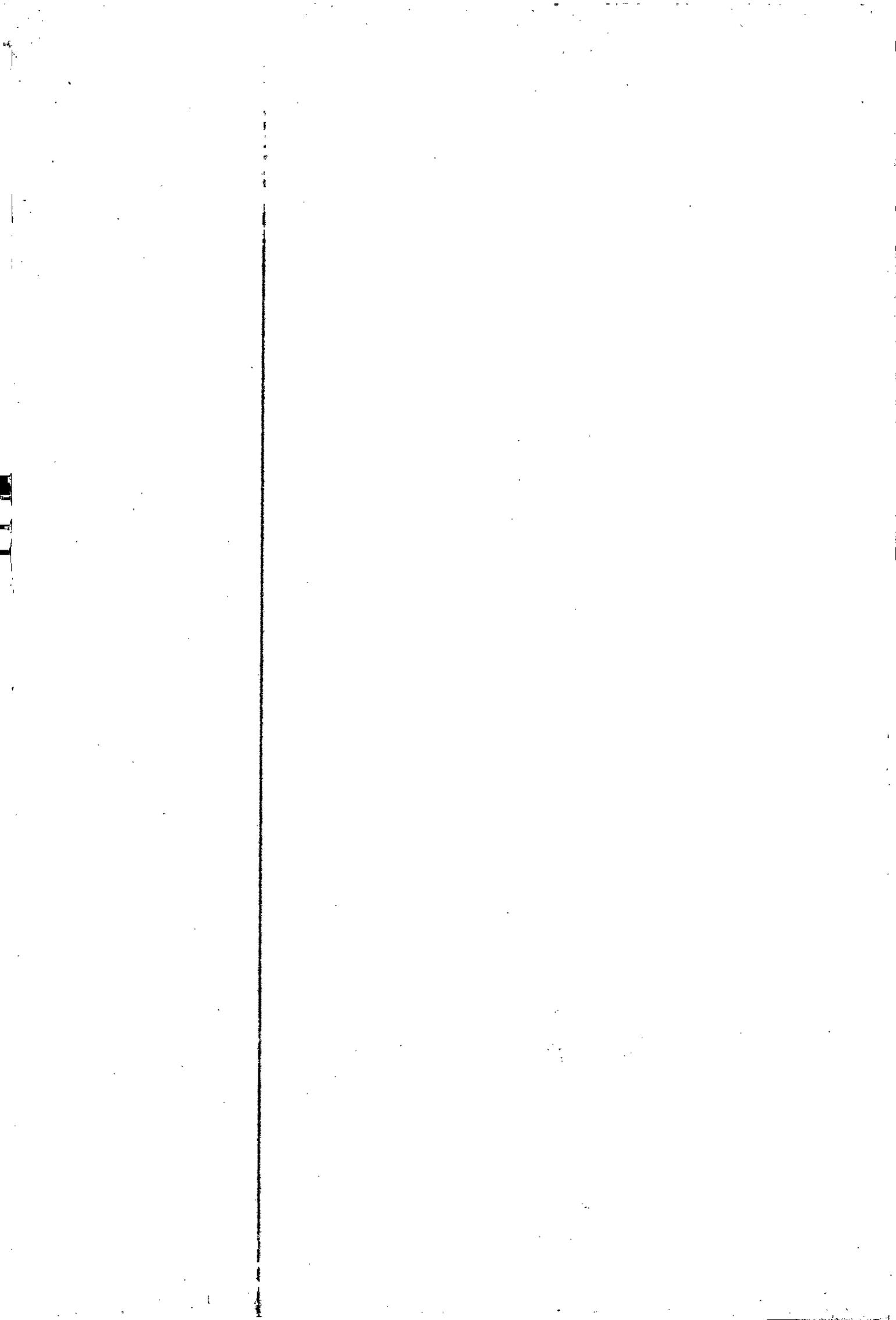
4. The fourth part of the document is a list of the names and addresses of the members of the committee who have been elected to the office of treasurer. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full, including the street name, number, and city.

5. The fifth part of the document is a list of the names and addresses of the members of the committee who have been elected to the office of clerk. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full, including the street name, number, and city.

6. The sixth part of the document is a list of the names and addresses of the members of the committee who have been elected to the office of auditor. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full, including the street name, number, and city.









ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE LAUSANNE



FACULTAD DE ARQUITECTURA
DISEÑO Y URBANISMO
DE LA UNIVERSIDAD DE
BUENOS AIRES

